



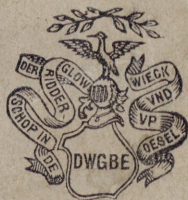
# ПРАВИЛА

поземельномъ устройствѣ крестьянъ  
острова Эзеля.

## Regeln,

betreffend die

Ordnung der Agrarverhältnisse der Bauern  
der Insel Oesel.



Arensburg.

Gedruckt in der Typographie des „Arensburger Wochenblattes.“

1891.

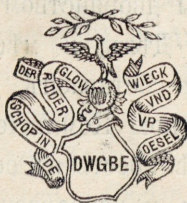
# ПРАВИЛА

О  
ПОЗЕМЕЛЬНОМЪ УСТРОЙСТВѢ КРЕСТЬЯНЪ  
ОСТРОВА ЭЗЕЛЯ.

## Regeln,

betreffend

die Ordnung der Agrarverhältnisse der Bauern  
der Insel Oesel.



Arensburg.

Gedruckt in der Typographie des „Arensburger Wochenblattes.“

1891.

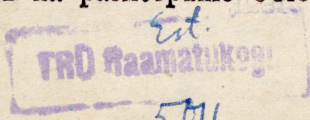
178

## Высочайше утвержденный журналъ Остзейскаго Комитета,

объявленный Правительствующему Сенату Министромъ  
Внутреннихъ Дѣлъ 23 Февраля 1865 г.

### О поземельномъ устройствѣ крестьянъ острова Эзеля.

Эзельское дворянство, коему, по Высочайшему повелѣнію, поручено было составить проектъ крестьянскаго положенія для острова Эзеля на тѣхъ же главныхъ началахъ, которыя указаны были для Лифляндской губерніи, представило, въ 1863 году, свои по сему предмету предположенія бывшему Лифляндскому, Эстляндскому и Курляндскому Генераль-Губернатору, который сообщалъ ихъ Министерству Внутреннихъ Дѣлъ. Означенныя предположенія были за тѣмъ дополнены и исправлены дворянствомъ, по указаніямъ его, Министра Внутреннихъ Дѣлъ, и мѣстнаго Генераль-Губернатора; послѣ чего былъ составленъ, учрежденною въ городѣ Ригѣ, особою Редакціонною Коммисіею, проектъ правилъ о поземельномъ устройствѣ крестьянъ острова Эзеля. Проектъ сей былъ пересмотрѣнъ и исправленъ въ учрежденной, въ С-Петербургѣ, по Высочайшему повелѣнію, особой Коммисіи, составленной изъ трехъ правительственныхъ членовъ и двухъ представителей Эзельскаго дворянства, и за тѣмъ представленъ на разсмотрѣніе Остзейскаго Комитета.



## Allenhöchst bestätigtes Journal des Ostseecomite's,

eröffnet dem Dirigirenden Senat vom Herrn Minister des  
Innern am 19. Februar 1865.

### In Betreff der Agrarverhältnisse der Bauern der Insel Desel.

Die Deselsche Ritterschaft, welcher in Folge Allenhöchsten Befehls aufgetragen war, ein Projekt zu einer Bauerverordnung für die Insel Desel nach denselben Hauptgrundzügen, die für das Livländische Gouvernement angegeben waren, zu entwerfen — hat im Jahre 1863 ihre desfalligen Vorschläge dem vor- maligen General-Gouverneur von Liv-, Est- und Kurland vor- gestellt, welcher dieselben dem Ministerium des Innern mit- getheilt hat. Diese Vorschläge sind hierauf nach seinen, des Ministers des Innern, Angaben und denen des örtlichen General- Gouverneurs von der Ritterschaft ergänzt und emendirt worden, und ist sodann von einer in der Stadt Riga niedergesetzten besonderen Redactions-Commission ein Projekt der Regeln, betreffend die Ordnung der Agrar-Verhältnisse der Bauern der Insel Desel abgefaßt worden. Dieses Projekt ist in einer auf Allenhöchsten Befehl in St. Petersburg niedergesetzten be- sonderen Commission, welche aus drei von der Staatsregierung ernannten Gliedern und zweien Repräsentanten der Deselschen Ritterschaft gebildet war, durchgesehen und emendirt, und hierauf

Остзейскій Комитетъ, по подробномъ обсужденіи сего дѣла, постановивъ свои заключенія относительно измѣненія нѣкоторыхъ статей представленнаго упомянутою выше Комисіею проекта, полагалъ: по удостоенія таковыхъ заключеній Высочайшаго утвержденія, предоставитъ ему, Министру Внутреннихъ Дѣлъ, окончательно исправить проектъ правилъ о поземельномъ устройствѣ крестьянъ острова Эзеля на тѣхъ основаніяхъ, какія будутъ одобрены ЕГО ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ.

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ, по разсмотрѣніи, 12 Февраля сего года, журнала по сему предмету Остзейскаго Комитета, благоугодно было, по одному пункту заключеній Комитета, начертать особую Высочайшую резолюцію; а по прочимъ пунктамъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Высочайше утвердить соизволилъ заключенія Комитета.

Во исполненіе таковой Высочайшей воли, проектъ правилъ о поземельномъ устройствѣ крестьянъ острова Эзеля былъ окончательно исправленъ въ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ, на точномъ основаніи заключеній Остзейскаго Комитета и послѣдовавшей на журналъ онаго Высочайшей резолюціи, и за тѣмъ представленъ имъ, Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, на Высочайшее благоусмотрѣніе.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, на подлинныхъ правилахъ о поземельномъ устройствѣ крестьянъ острова Эзеля, въ 19-й день Февраля сего года, Собственноручно изловилъ написать: „Привести въ дѣйствіе.“

Вмѣстѣ съ тѣмъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ, по всеподданнѣйшему докладу его, Министра Внутреннихъ Дѣлъ и согласно съ заключеніемъ Остзейскаго Комитета, благоугодно было Высочайше повелѣть: немедленно ввести означенныя правила въ дѣйствіе на островѣ Эзелѣ, съ тѣмъ, чтобы, по истеченіи трехъ лѣтъ, мѣстный Генераль-Губернаторъ представилъ свои соображенія о

dem Ostsee-Comite zur Beprüfung vorge stellt worden. Der Ostsee-Comite hat nach genauer Beprüfung dieser Sache seine Beschlüsse hinsichtlich der Emendation einiger Artikel des von der oberwähnten Commission vorgestellten Projectes gefaßt und demnächst sentirt: nachdem diese Beschlüsse der Allerhöchsten Bestätigung ge würdigt worden, ihm, dem Minister des Innern, anheimzustellen, das Project der Regeln betreffend die Ordnung der Agrar-Verhältnisse der Bauern der Insel Desel auf denjenigen Grund- lagen, welche von Seiner Kaiserlichen Majestät ge- nehmigt werden würden, allendlich zu emendiren. Der Herr und Kaiser hat am 12. Februar d. J. das desfallige Journal des Ostsee-Comite's durchzusehen und, in Betreff eines Punktes der Beschlüsse des Comite's eine besondere Allerhöchste Resolution zu treffen beliebt, hinsichtlich der übrigen Punkte aber hat Seine Kaiserliche Majestät die Beschlüsse des Comite's Allerhöchst zu bestätigen geruht. In Erfüllung solchen Allerhöchsten Willens ist das Project der Regeln, betreffend die Ordnung der Agrar-Verhältnisse der Bauern der Insel Desel, in genauer Grundlage der Beschlüsse des Ostsee-Comite's und der auf dem Journal desselben erfolgten Allerhöchsten Resolution im Ministerium des Innern allendlich emendirt und sodann von ihm, dem Minister des Innern, dem Allerhöchsten Ermessen vorge stellt worden. Der Herr und Kaiser hat auf die Original-Regeln, betreffend die Ord- nung der Agrar-Verhältnisse der Bauern der Insel Desel, am 19. Februar d. J. Eigenhändig zu schreiben geruht: „In Wirksamkeit zu setzen.“ Zugleich hat Seine Kaiserliche Majestät auf seinen, des Ministers des Innern, allerunter- thänigsten Vortrag und gemäß dem Gutachten des Ostsee-Comite's Allerhöchst zu befehlen beliebt: diese Regeln auf der Insel Desel unverzüglich in Wirksamkeit zu setzen, mit der Bedingung, daß der örtliche General-Gouverneur nach Ablauf von drei Jahren seine Erwägungen über die Resultate der Anwendung

послѣдствіяхъ примѣненія сихъ правилъ и чтобы тогда уже правила эти, съ тѣми измѣненіями, какія по опыту окажутся полезными, были представлены на окончательное разсмотрѣніе въ установленномъ для законодательныхъ дѣлъ порядкѣ.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано:

„Привести въ дѣйствіе.“

Въ С.-Петербургѣ, 19 Февраля 1865 г.

dieser Regeln vorstellig mache und daß dann erst diese Regeln mit denjenigen Abänderungen, welche sich durch die Erfahrung als nützlich herausstellen, zur allendlichen Beprüfung in der für legislatorische Angelegenheiten festgesetzten Ordnung vorzustellen seien.

Auf dem Original steht von Seiner Kaiserlichen Majestät Eigener Hand geschrieben:

„In Wirksamkeit zu setzen.“

St. Petersburg, den 19. Februar 1865.

# Правила

## о поземельномъ устройствѣ крестьянъ острова Эзеля.

---

### 1. Постановленія общія.

1. Настоящими правилами опредѣляется устройство поземельныхъ отношеній крестьянъ острова Эзеля, живущихъ въ частныхъ и принадлежащихъ обществамъ имѣніяхъ, а также въ пасторатахъ. По сему означенными правилами дополняются дѣйствовавшія доселѣ на островѣ Эзелѣ постановленія, изложенныя въ Пол. о. Лиф. крест. 1819 г. и при томъ отмѣняются и замѣняются ст. XI 32, 34, 35, 418 и 479 до 497 сего Положенія.

**Примѣчаніе.** Поземельное устройство крестьянъ, водворенныхъ въ казенныхъ имѣніяхъ на островѣ Эзелѣ опредѣляется, не зависимо отъ настоящихъ правилъ, по ближайшему усмотрѣнію Министерства Государственныхъ Имуществъ.

2. Всѣ контрактныя отношенія, имѣвшія, во время изданія настоящихъ правилъ, законную силу сохраняютъ оную безъ измѣненія, съ ограниченіемъ лишь срока дѣйствія издѣльно арендныхъ контрактовъ, согласно ст. 49 и 50 настоящихъ правилъ. Споры относительно правъ, изъ таковыхъ отношеній возникающихъ, рѣшаются по силѣ законовъ, дѣйствовавшихъ во время заключенія контрактовъ. Касательно существующихъ арендныхъ отношеній крестьянъ постановляется, что съемщикъ имѣетъ сдать свой арендный участокъ, по истеченіи контрактнаго срока, согласно съ оговоренными въ контрактѣ относительно

# Regeln,

## betreffend die Ordnung der Agrarverhältnisse der Bauern der Insel Desel.

### 1. Allgemeine Bestimmungen.

1. Durch die gegenwärtigen Regeln wird die Ordnung der Agrar-Verhältnisse der Bauern der Insel Desel, welche auf Privat- und Corporationen gehörigen Gütern und auf Pastoraten wohnen, bestimmt. Demnach werden durch diese Regeln die bis hiezu auf der Insel Desel in Geltung gewesenen, in der Livländischen Bauerverordnung vom Jahre 1819 enthaltenen Bestimmungen ergänzt und zugleich die Art. XI, 32, 34, 35, 418 und 479 bis 497 dieser Verordnung aufgehoben und ersetzt.

Anmerkung. Die Agrar-Verhältnisse der auf den Kronsgütern der Insel Desel ansässigen Bauern werden unabhängig von diesen Regeln, nach dem nähern Ermessen des Ministeriums der Reichsbefehlshaken normirt.

2. Alle contractlichen Verhältnisse, welche zur Zeit der Emanirung dieser Regeln Gesetzeskraft hatten, behalten dieselbe unverändert bei, und nur der Termin der Giltigkeit der Arbeitspachtecontracte wird in Gemäßheit der Art. 49 und 50 dieser Regeln beschränkt. Streitigkeiten über Ansprüche, welche aus solchen Verhältnissen originiren, werden nach den zur Zeit der Abschließung der Contracte in Geltung gewesenen Gesetzen entschieden. Was die bestehenden Pachtverhältnisse der Bauern betrifft, so wird bestimmt, daß der Pächter sein Pachtstück, nach Ablauf der Contractzeit, gemäß den im Contract hinsichtlich der Abgabe des Pachtstückes stipulirten Bedingungen abzugeben hat. Wenn aber in dem Contract in

сдачи участка условіями. Если же въ контрактѣ условій относительно вознагражденія аренднаго хозяина за особыя улучшенія въ участкѣ оговорено не было, то размѣръ такового вознагражденія опредѣляется согласно съ постановленіями, изложенными ниже въ ст. 55-й настоящихъ правилъ.

3. Послѣ изданія настоящихъ правилъ помѣщики, какъ и прежде (ст. VIII Пол. о крест. Лиф. губ. 1819 г.), освобождены отъ всякой отвѣтственности въ платежѣ водворенными въ ихъ имѣніяхъ крестьянами податей и повинностей, какъ личныхъ, такъ и за находящіяся у нихъ въ пользованія помѣщичьи земли; равномерно помѣщики освобождены отъ всякой обязанности выдавать крестьянамъ вспомогательныя ссуды.

Примѣчаніе. Въ тѣхъ имѣніяхъ, гдѣ помѣщики, до сего времени, уплачивали подушныя подати за крестьянъ, состоящихъ на издѣльной повинности, порядокъ этотъ остается въ прежней силѣ, впредь до отмены въ сихъ имѣніяхъ издѣльной повинности.

4. Если отъ дворянскаго помѣстья (Rittergut), на островѣ Эзелѣ, будетъ отдѣлена, посредствомъ продажи, раздѣла по наслѣдству, или инымъ образомъ, какая либо доля, то образуемое чрезъ это новое имѣніе можетъ быть, установленнымъ порядкомъ и съ начальственнаго разрѣшенія, признано дворянскою вотчиною (Rittergut) только въ томъ случаѣ, если новое имѣніе это, не считая водъ, болотъ и иныхъ неудобныхъ пространствъ, заключаетъ въ себѣ, по крайней мѣрѣ, 600 Эзельскихъ лофштелей (около 162 десятинъ) мызной земли, въ числѣ коихъ должны состоять не менѣе 200 лофштелей (около 54 десятинъ) пахатной земли.

5. Раздробленіе дворянскихъ имѣній посредствомъ продажи или раздѣла допускается въ той лишь мѣрѣ, чтобъ каждое изъ нихъ сохраняло всегда пространство мызной земли не менѣе размѣра въ ст. 4-й настоящихъ правилъ установленнаго. По сему всякій актъ, клонящійся къ отдѣленію какой либо доли мызной земли отъ дворянской вотчины, уже достигшей, по пространству мызныхъ земель, указаннаго въ ст. 4-й наименьшаго размѣра, признается не дѣйствительнымъ.

Bezug auf Entschädigung des Pachtinhabers für besondere Meliorationen des Pachtstückes keine Abmachungen getroffen waren, so wird der Betrag einer solchen Entschädigung gemäß den weiter unten in dem Art. 55 dieser Regeln enthaltenen Feststellungen bestimmt.

3. Nach Emanirung dieser Regeln verbleiben die Gutsbesitzer wie schon zeither (Art. VIII der Livländischen Bauerverordnung vom Jahre 1819) aller Verantwortlichkeit wegen der, den auf ihren Gütern ansässigen Bauern sowohl persönlich, wie als Nutznießer gutherrlicher Ländereien obliegenden Abgaben und Leistungen entledigt; gleichermaßen sind die Gutsbesitzer von aller Verpflichtung, den Bauern unterstützende Vorschüsse zu ertheilen, befreit.

Anmerkung. Auf den Gütern, wo die Gutsbesitzer bis hiezu für die im Arbeitspachtverhältniß stehenden Bauern die Seelensteuer bezahlt haben, bleibt diese Ordnung wie bisher in Kraft, bis auf diesen Gütern die Arbeitspachtleistungen aufgehoben sind.

4. Wenn von einem Rittergut auf der Insel Desel durch Verkauf, Erbtheilung oder auf andere Weise irgend ein Theil abgetrennt wird, so kann das dadurch gebildete neue Gut nur in dem Fall in festgesetzter Ordnung und mit obrigkeitlicher Genehmigung als Rittergut anerkannt werden, wenn dieses neue Gut, uneingerechnet Gewässer, Moräste und andere Impedimente, wenigstens 600 Deselsche Lofstellen (circa 162 Dessätinen) Hofesland enthält, von welchen nicht weniger als 200 Lofstellen (circa 54 Dessätinen) Brustacker sein müssen.

5. Die Parcellirung der Rittergüter durch Verkauf oder Theilung ist nur so weit gestattet, als jedes derselben an Flächenraum des Hofeslandes mindestens den im Art. 4 dieser Regeln festgesetzten Landbetrag behält. Demnach wird jeder Act als ungiltig angesehen, durch welchen von einem Rittergut, welches bereits das im Art. 4 angegebene Minimum der Ausdehnung des Hofeslandes erreicht hat — irgend ein Theil des Hofeslandes abgetrennt wird.

## 2. Отдѣленіе и разграниченіе крестьянской арендной земли.

6. Помѣщики острова Эзеля, сохраняя за собою право собственности на всѣ входящія въ составъ ихъ имѣній земли, обезпечиваютъ сословіе крестьянъ, предоставленіемъ оному неотъемлемаго права совозмезднаго пользованія опредѣленною, на основаніи ст. 7-й сихъ правилъ, частью податныхъ своихъ земель, которая получаетъ названіе крестьянской арендной земли. Право помѣщиковъ располагать крестьянскою арендною землею ограничивается въ томъ отношеніи, что они не властны пользоваться этою землею иначе, какъ посредствомъ отдачи оной въ арендное содержаніе или продажи членамъ крестьянскихъ волостныхъ обществъ.

Примѣчаніе. Частное изытіе изъ сего ограниченія указано ниже въ ст. 8.

7. Въ составъ крестьянской арендной земли входятъ всѣ податныя земли помѣстій, состоящія въ отдѣльныхъ, хотя и чрезполосныхъ участкахъ и находившіяся 22-го Февраля 1851 г. въ арендномъ владѣніи и хозяйственномъ пользованіи крестьянъ. Но къ таковой землѣ непричисляются земли, на которыхъ проживали 22-го Февраля 1851 года лица крестьянскаго сословія не въ качествѣ крестьянъ земледѣльцевъ, но какъ служители помѣщика, а именно: участки, занятыя принадлежащими помѣщикамъ мельницами, корчмами, каменоломнями, кирпичными и другими заводами, а равно и участки, отводимые для полевыхъ и лѣсныхъ сторожей. Съ другой стороны всѣ крестьянскіе участки, не вошедшіе до 22-го Февраля 1851 года въ составъ мызныхъ земель, хотя бы они въ означенное время и не состояли въ непосредственномъ владѣніи крестьянъ, почитаются принадлежащими къ крестьянской арендной землѣ.

8. Въ виду изытія изъ постановленнаго выше въ ст. 6-й правила, дозволяется помѣщикамъ, при окончательной отмѣнѣ въ ихъ имѣніяхъ издѣльной повинности, прирѣзывать, къ мызнымъ землямъ, не свыше одной шестой доли крестьянской арендной земли, но съ тѣмъ, чтобы эта доля крестьянской земли была обращена преимущественно для водворенія и надѣленія

## 2. Abtheilung und Abgrenzung des Bauerpachtlandes.

6. Die Desel'schen Gutsbesitzer, welchen das Eigenthumsrecht auf alle zum Bestande ihrer Güter gehörigen Ländereien gewahrt bleibt, stellen den Bauernstand sicher, indem sie demselben das unentziehbare Recht einräumen, den in Grundlage des Art. 7 dieser Regeln bestimmten Theil ihres steuerpflichtigen Landes, welcher die Benennung: „Bauerpachtland“ erhält, gegen ein Aequivalent zu nutzen. Das Dispositionsrecht der Gutsbesitzer über das Bauerpachtland ist insofern beschränkt, als sie dieses Land nicht anders als durch Verpachtung oder Verkauf an Bauergemeindeglieder nutzen dürfen.

Anmerkung. Eine specielle Ausnahme von dieser Beschränkung ist weiter unten im Artikel 8 angegeben.

7. Zum Bestande des Bauerpachtlandes gehört das gesammte steuerpflichtige, aus abgeordneten Gefindessstellen bestehende, wenn auch streubelegene Land der Rittergüter, welches sich am 22. Februar 1851 im Pachtbesitz und in landwirthschaftlicher Nutzung der Bauern befunden hat. Zu solchem Lande wird jedoch dasjenige Land nicht hinzugerechnet, auf welchem am 22. Februar 1851 Individuen des Bauerstandes nicht als Bauern, sondern in der Eigenschaft von Dienstknechten des Gutsheeren lebten, namentlich: die Landstücke, welche von den Gutsheeren gehörigen Mühlen, Krügen, Steinbrüchen, Ziegelbrennereien und anderen Betriebsanstalten eingenommen waren, gleichwie auch die für Feld- und Waldwächter eingewiesenen Landstücke. Andererseits werden alle bis zum 22. Februar 1851 nicht in den Complex der Hofesländereien übergegangen Bauerlandstücke, wenn dieselben auch zu der Zeit sich nicht im unmittelbaren Besitz der Bauern befanden, als zu dem Bauerpachtlande gehörig angesehen.

8. Als Ausnahme von der oben im Art. 6 verordneten Regel ist den Gutsbesitzern gestattet, bei der definitiven Aufhebung der Arbeitspachtleistung auf ihren Gütern nicht mehr als den sechsten Theil des Bauerpachtlandes zu den Hofesländereien hinzuzuziehen, jedoch mit dem Vorbehalt, daß dieser Theil des Bauerlandes vorzugsweise zur Ansiedelung von Hofesknechten und um dieselben mit Landstücken zu versehen, verwandt

земельными участками мызныхъ батраковъ и чтобы притомъ были соблюдены условия, указанные ниже въ ст. 9 и 10-й.

9. Размѣръ могущей подлежать прирѣзкѣ къ мызной землѣ доли крестьянской арендной земли вычисляется по количеству десятинъ. При томъ прирѣзкѣ могутъ подлежать лишь цѣлыя отдѣльные арендные участки, а отнюдь не особыя части разныхъ участковъ. До утверженія разграниченія крестьянской арендной земли отъ мызной, помѣщикъ обязанъ заявить Приходскому Суду: желаетъ ли онъ воспользоваться правомъ прирѣзки какой либо доли крестьянской земли къ мызной; указать, при этомъ, какіе именно крестьянскіе участки желаетъ онъ присоединить къ мызнымъ землямъ и представить расчетъ о сравнительномъ числѣ десятинъ, заключающихся, какъ во всей крестьянской землѣ его имѣнія вообще, такъ и въ особенности въ тѣхъ участкахъ, которые онъ полагаетъ присоединить къ мызной землѣ. Приходскій Судъ, по повѣркѣ сего расчета и по тщательномъ удостовѣреніи въ томъ, что подлежащіе прирѣзкѣ участки, вмѣстѣ взятые, составляютъ, по пространству не болѣе одной шестой доли общаго пространства крестьянской арендной земли въ томъ имѣніи, выдаетъ о семъ помѣщику свидѣтельство.

**Примѣчаніе.** Прирѣзка арендной земли къ мызной, не цѣлыми участками, а отдѣльными долями разныхъ участковъ, недопускается и въ томъ случаѣ, если бы указанные помѣщикомъ участки составляли гораздо менѣе одной шестой доли арендной земли и даже если бы, въ имѣніяхъ, гдѣ менѣе шести участковъ и гдѣ каждый изъ нихъ составляетъ болѣе шестой доли всей арендной земли, помѣщикъ долженъ бы такимъ образомъ вовсе лишиться права на прирѣзку.

10. Помѣщикъ, заявивъ Приходскому Суду о своемъ желаніи прирѣзать къ мызной землѣ указанные имъ арендные участки и получивъ отъ Приходскаго Суда упомянутое въ предъидущей статьѣ свидѣтельство, не прежде можетъ приступить къ дѣйствительному присоединенію сихъ участковъ къ мызной землѣ, какъ по выполненіи слѣдующихъ условий:

1) Помѣщикъ, для прирѣзки одной трети шестой доли арендной земли долженъ доказать Приходскому Суду, что въ одной трети всѣхъ входящихъ въ составъ его имѣнія арендныхъ участковъ издѣльная повинность окончательно отмѣнена,

werde und daß dabei die weiter unten in den Art. 9 und 10 angegebenen Bedingungen eingehalten werden.

9. Der Betrag des Theiles des Bauerpachtlandes, welcher der Zuziehung zu dem Hofeslande unterliegen kann, wird nach der Dessätinnenzahl berechnet. Hierbei können nur ganze abgesonderte Gefindesstellen, durchaus aber nicht besondere Theile verschiedener Gefinde eingezogen werden. Vor Bestätigung der Abgrenzung des Bauerpachtlandes von dem Hofeslande hat der Gutsherr vor dem Kirchspielsgericht zu erklären: ob er die Berechtigung, irgend einen Theil des Bauerlandes zum Hofeslande hinzuzuziehen, in Anspruch zu nehmen wünscht; hiebei hat derselbe anzugeben, welche Bauergefindesstellen namentlich er mit den Hofesländereien zu vereinigen wünscht, und eine Berechnung über die comparative Anzahl der Dessätinnen vorzustellen, welche sowohl in dem gesammten Bauerlande seines Gutes überhaupt, als auch in denjenigen Gefindesstellen besonders enthalten sind, die er mit dem Hofeslande zu vereinigen beabsichtigt. Das Kirchspielsgericht prüft diese Berechnung und nachdem es sich sorgfältig davon überzeugt hat, daß die einzuziehenden Gefindesstellen zusammengenommen an Areal nicht mehr als  $\frac{1}{6}$  des Gesamtareals des Bauerpachtlandes des resp. Gutes betragen, ertheilt es dem Gutsherrn hierüber eine Bescheinigung.

Anmerkung. Die Zuziehung von Pachtland zum Hofeslande nicht in ganzen Gefinden, sondern in abgesonderten Theilen verschiedener Gefindesstellen ist auch in dem Fall nicht gestattet, wenn die von dem Gutsherrn bezeichneten Gefindesstellen weit weniger als den sechsten Theil des Pachtlandes betragen, und selbst wenn auf Gütern, die weniger als 6 Gefindesstellen haben und wo eine jede derselben größer ist, als der sechste Theil des gesammten Pachtlandes, der Gutsherr auf diese Weise überhaupt des Rechtes der Einziehung verlustig gehen müßte.

10. Der Gutsherr, welcher dem Kirchspielsgericht seinen Wunsch, die von ihm bezeichneten Gefindesstellen zum Hofeslande hinzuzuziehen, angezeigt und von dem Kirchspielsgericht die in dem vorhergehenden Artikel erwähnte Bescheinigung erhalten hat, darf nicht eher zu der definitiven Vereinigung dieser Gefindesstellen mit dem Hofesland schreiten, als bis er nachstehende Bedingungen erfüllt hat:

1) Um ein Drittheil des sechsten Theiles des Pachtlandes einzuziehen, muß der Gutsherr dem Kirchspielsgericht den Beweis liefern, daß in einem Drittheil aller zum Bestande seines Gutes gehörigen Gefindesstellen die Arbeitspachtleistung definitiv aufgehoben worden ist, entweder

посредствомъ замѣны оной денежно-арендными условіями или посредствомъ продажи арендныхъ участковъ членамъ крестьянскихъ волостныхъ обществъ. За тѣмъ, для прирѣзки второй и послѣдней трети шестой доли арендной земли, помѣщикъ равномѣрно долженъ доказать, что двѣ трети участковъ и наконецъ всѣ арендные участки въ его имѣніи переведены на денежную повинность, или проданы членамъ волостныхъ обществъ.

- 2) Помѣщикъ обязанъ объявить крестьянамъ-хозяевамъ, въ арендномъ содержаніи коихъ состоятъ подлежащія прирѣзкѣ участки, о намѣреніи своемъ обратить эти участки въ свое непосредственное распоряженіе, по крайней мѣрѣ за девять мѣсяцевъ до истеченія контрактнаго срока. За тѣмъ, по наступленіи контрактнаго срока, помѣщикъ въ правѣ удалить прежняго хозяина изъ прирѣзываемаго участка не прежде, какъ по выдачѣ ему вознагражденія, равнаго годовой арендной платѣ, за тотъ участокъ, платимой аренднымъ хозяиномъ за послѣдній годъ, или предложенной имъ, взамѣнъ отправленія издѣльной повинности.

Примѣчаніе. Участки, проданные крестьянамъ, со дня подписанія помѣщикомъ купчаго контракта, ни въ какомъ случаѣ не могутъ подлежать присоединенію къ мызнымъ землямъ.

11. При разграниченіи мызной и крестьянской арендной земель надлежитъ, относительно состоящихъ въ чертѣ послѣдней выгоновъ, лѣса и прочихъ угодій, соблюдать слѣдующія правила:

- а) выгоны, бывшіе доселѣ въ нераздѣльномъ пользованіи помѣщика и крестьянъ, могутъ оставаться въ общемъ владѣніи и послѣ размежеванія.
- б) Гдѣ крестьяне доселѣ, въ теченіе послѣднихъ трехъ лѣтъ сряду, пользовались для пастбы своего скота мызною лѣсною дачею, тамъ этотъ способъ пользованія долженъ быть сохраненъ въ прежнемъ видѣ и размѣрѣ, впредь до отвода, взамѣнъ сего (до разграниченія мызной и крестьянской земли, при самомъ разграниченіи или послѣ окончанія онаго), особаго выгона для всѣхъ крестьянъ пользовавшихся симъ правомъ, съ точнымъ указаніемъ, однакожъ, какому именно крестьянскому участку принадлежало и сохраняется право пастбы скота въ мызной лѣсной дачѣ, для какого рода и количества

dadurch, daß dieselbe durch Geldpachtcontracte ersetzt ist, oder dadurch, daß die Gefindespachtstellen an Bauergemeindeglieder verkauft worden sind. Demnächst hat der Gutsherr, um das zweite und letzte Drittheil des sechsten Theiles des Pachtlandes einzuziehen zu können, gleichermaßen nachzuweisen, daß zwei Drittheile der Gefindespachtstellen und endlich sämtliche Gefindespachtstellen auf seinem Gute auf Geldpacht übergeführt, oder an Bauergemeindeglieder verkauft worden sind.

- 2) Der Gutsherr ist verpflichtet, den Bauerwirthen, in deren Pachtbesitz die einzuziehenden Gefindespachtstellen sich befinden, seine Absicht, diese Gefinde in seine unmittelbare Disposition zu nehmen, wenigstens 9 Monate vor Ablauf der Contractzeit zu eröffnen. Sodann ist der Gutsherr nach Eintritt des contractlichen Termins nicht eher berechtigt, den frühern Wirthen aus der einzuziehenden Gefindespachtstelle zu entfernen, als bis er demselben eine Entschädigung im Betrage der für dieses Gefinde von dem Wirthen für das letzte Jahr gezahlten oder zur Ablösung der Arbeitspachtleistung angebotenen Jahrespachtsumme gezahlt hat.

**Anmerkung.** Die an Bauern verkauften Gefindespachtstellen können von dem Tage ab, an welchem der Gutsherr den Kaufcontract unterschrieben hat, in gar keinem Fall zu den Hofesländereien zugezogen werden.

11. Bei der Abgrenzung des Hofes- und des Bauerpacht-Landes sind hinsichtlich der innerhalb der Grenzen des letztern befindlichen Weiden, Wälder und übrigen Nutzungen folgende Regeln zu beobachten:

- a) Weiden, die bisher vom Gutsherrn und von den Bauern gemeinsam benutzt worden sind, können auch nach geschעהener Abgrenzung in gemeinsamer Nutzung verbleiben.
- b) Wo die Bauern bis hiezu während der letzten drei Jahre hintereinander den Hofeswald zur Weide für ihr Vieh benutzt haben, da muß diese Nutzungsart in der bisherigen Weise und Ausdehnung beibehalten werden, bis anstatt dessen (vor Abgrenzung des Hofes- und Bauerlandes, bei der Abgrenzung selbst oder nach Beendigung derselben) eine besondere Weide für alle dieses Recht ausgeübt habenden Bauern angewiesen worden ist, mit genauer Angabe jedoch, welchem Bauer- oder Bauergesinde namentlich das Recht der Viehweide in dem Hofesforst zugestanden hat und conservirt wird, für welche Art und Anzahl Vieh, zu welcher Zeit und in welchem Theile des Waldes. Es versteht sich

скота, въ какое время и въ какой части лѣсной дачи. Само собою, впрочемъ, разумѣется, что лѣсная дача, въ коей крестьяне сохраняютъ право пастбы скота, остается въ составѣ мызной земли.

- в) Тамъ, гдѣ къ каждому крестьянскому участку отведены особыя сѣнокосныя и выгонныя мѣста, поросшія впоследствии лѣсомъ, исключительное пользованіе этимъ лѣсомъ, хотя предоставляется участковому хозяину, но онъ, владея участкомъ не на правѣ собственности, а въ качествѣ сѣмщика, можетъ пользоваться онымъ только для собственной хозяйственной надобности, а не для продажи. За соблюденіемъ сего имѣетъ надзоръ Волостной Судъ. Въ случаѣ продажи участка, надзоръ этотъ можетъ быть продолжаемъ до окончательной уплаты купчей суммы.
- г) Лѣсъ, произрастающій на выгонныхъ мѣстахъ, выдѣленныхъ въ общее пользованіе нѣсколькимъ или всѣмъ крестьянскимъ участкамъ вотчины, остается и впредь въ общемъ ихъ пользованіи и по сему, хотя каждый изъ участниковъ имѣетъ право рубить лѣсъ въ общей дачѣ, но размѣръ и мѣсто рубки опредѣляются, для каждаго участника, съ согласія владѣльца, Волостнымъ Судомъ, которому поручается надзоръ за правильностью рубки.

12. Разграниченіе мызной и крестьянской арендной земель имѣетъ быть произведено помѣщикомъ, при участіи представителей волостнаго общества, посредствомъ проведенія межи въ натурѣ и обозначеніе границъ примѣтными знаками. Работа эта должна быть окончена въ теченіе двухъ лѣтъ съ изданія настоящихъ правилъ, но отнюдь не позже, какъ къ 1-му Октября 1867 года. Помѣщикъ обязанъ, до истеченія этого срока, представить мѣстному Приходскому Суду письменное объявленіе объ окончаніи работы, съ показаніемъ нумеровъ и общаго числа поставленныхъ межевыхъ знаковъ и указаніемъ мѣстъ, гдѣ эти знаки находятся; представители же волостнаго общества обязаны засвидѣтельствовать передъ Приходскимъ Судомъ, что проведенная въ натурѣ линия соотвѣтствуетъ составу крестьянской арендной земли 22-го Февраля 1851 года, или же заявить Приходскому Суду свои возраженія противъ предполагаемаго помѣщикомъ разграниченія.

übrigens von selbst, daß der Wald, in welchem den Bauern das Recht der Viehweide conservirt wird, als zum Complex des Hofeslandes gehörig verbleibt.

- c) Wo für jedes Bauergesinde besondere Heuschläge und Weideplätze abgetheilt sind, welche in der Folge mit Wald bewachsen sind, steht zwar die ausschließliche Benutzung dieses Waldes dem Gesindeswirth zu, jedoch darf er, da er nicht Eigenthümer, sondern nur Pächter des Gesindes ist, das Holz nur zu seinem eigenen Wirthschaftsbedarf verwenden, nicht aber verkaufen. Darüber, daß dem nicht zuwidergehandelt wird, führt das Gemeindegericht die Aufsicht. Wird das Gesinde verkauft, so kann diese Aufsicht bis zur vollständigen Berichtigung des Kaufpreises fortgesetzt werden.
- d) Der Wald, welcher auf den, zu gemeinsamer Benutzung für mehre oder alle Bauergesinde eines Gutes abgetheilten Weideplätzen wächst, bleibt auch in Zukunft in gemeinschaftlicher Nutzung derselben, jedoch wird, obgleich jeder Theilhaber in dem gemeinschaftlichen Walde Holz zu fällen berechtigt ist, die Quantität und der Fällungsplatz für jeden Theilhaber mit Zustimmung des Gutsherrn von dem Gemeindegericht bestimmt, welchem die Aufsicht über die ordnungsmäßige Holzfällung obliegt.

12. Die Abgrenzung des Hofes- und des Bauerpachtlandes muß von dem Gutsherrn mit Zuziehung der Repräsentanten der Bauergemeinde mittelst Führung der Grenze in natura bewerkstelligt werden und die Bezeichnung der Grenzen mittelst deutlicher Grenzzeichen geschehen. Diese Arbeit muß innerhalb zweier Jahre von Emanirung dieser Regeln, jedenfalls aber nicht später als bis zum 1. October 1867 beendet sein. Der Gutsherr ist verpflichtet, vor Ablauf dieser Zeit dem örtlichen Kirchspielsgericht eine schriftliche Anzeige über die Beendigung der Arbeit vorzustellen, mit Angabe der Nummern und der Gesamtzahl der aufgestellten Grenzzeichen, so wie der Orte, wo diese Grenzzeichen sich befinden; die Repräsentanten der Bauergemeinde aber haben vor dem Kirchspielsgericht zu bezeugen, daß die in der Natur gezogene Linie mit dem Bestande des Bauerpachtlandes am 22. Februar 1851 übereinstimmt, oder aber bei dem Kirchspielsgericht ihre Einwendungen gegen die von dem Gutsherrn vorgenommene Abgrenzung zu verlautbaren.

**Примѣчаніе.** Требуемое настоящею статьею указаніе числа и номеровъ межевыхъ знаковъ можетъ быть замѣнено представленіемъ межевыхъ плановъ.

13. Приходскій Судъ, по разсмотрѣніи объявленія помѣщика о произведенномъ имъ разграниченіи, по выслушаніи возраженій, какія могутъ быть представлены со стороны представителей волостнаго общества, по повѣркѣ, въ случаѣ надобности, на мѣстѣ справедливости этихъ возраженій и по исправленіи проведенной межевой линіи, когда это будетъ признано справедливымъ, окончательно утверждаетъ разграниченіе и выдаетъ въ томъ помѣщику свидѣтельство.

**Примѣчаніе.** Въ тѣхъ случаяхъ, когда при разграниченіи производится вмѣстѣ съ тѣмъ и разверстаніе или обмѣнъ угодій, окончательное утвержденіе новаго разграниченія совершается порядкомъ, указаннымъ въ ст. 16.

14. При окончательномъ утвержденіи разграниченія, въ выдаваемомъ о томъ свидѣтельствѣ должны быть особо указаны тѣ арендные участи, которые помѣщикъ предоставляетъ себѣ, въ послѣдствіи, присоединить къ мызной землѣ, если о сѣмъ было сдѣлано помѣщикомъ заявленіе согласно ст. 9 настоящихъ правилъ.

15. Измѣненіе наличнаго состава тѣхъ земель, которыя, на основаніи ст. 7 настоящихъ правилъ, подлежатъ включенію въ предѣлы крестьянской арендной земли, можетъ быть произведено, съ соблюденіемъ указанныхъ ниже въ ст. 16 и 17 условій, въ слѣдующихъ двухъ случаяхъ:

- 1) при разверстаніи, по требованію помѣщика, угодій, входящихъ въ составъ мызной и крестьянской земли въ каждомъ имѣніи, каковое разверстаніе допускается только для устраненія чрезполосности и для округленія границъ между мызными и крестьянскими землями и лишь впредъ до окончательнаго утвержденія разграниченія между мызною и крестьянскою землею; и
- 2) при добровольномъ обмѣнѣ какой либо части крестьянской арендной земли на соответственную долю мызной земли, каковой обмѣнъ допускается, во всякое время, какъ до разграниченія, такъ и послѣ онаго, по обоюдному согласію помѣщиковъ и крестьянъ, не только для устраненія чрезполосности, но и для другихъ хозяйственныхъ цѣлей.

**Anmerkung.** Die in diesem Artikel verlangte Angabe der Zahl und der Nummern der Grenzzeichen kann durch Vorstellung der Messungspläne ersetzt werden.

13. Nach Durchsicht der Anzeige des Guts Herrn über die von ihm ausgeführte Abgrenzung, nach Anhörung der Seitens der Repräsentanten der Bauergemeinde etwa vorgestellten Einwendungen, nachdem, falls erforderlich, die Rechtfertigkeit dieser Einwendungen an Ort und Stelle geprüft und nachdem die gezogene Grenzlinie, wenn das als gerechtfertigt erkannt wurde, corrigirt worden, bestätigt das Kirchspielsgericht definitiv die Abgrenzung und ertheilt dem Guts Herrn darüber eine Bescheinigung.

**Anmerkung.** In denjenigen Fällen, wo bei der Abgrenzung zugleich auch eine Regulirung (разберетаніе) oder ein Austausch der Ländereien stattfindet, wird die definitive Bestätigung der neuen Abgrenzung in der in dem Art. 16 angegebenen Ordnung vollzogen.

14. Bei der definitiven Bestätigung der Abgrenzung müssen in der darüber zu ertheilenden Bescheinigung diejenigen Gefindesstellen besonders aufgeführt sein, welche der Guts Herr sich vorbehält, in der Folgezeit mit dem Hofeslande zu vereinigen, wenn er darüber gemäß dem Art. 9 dieser Regeln Anzeige gemacht hatte.

15. Eine Veränderung des effectiven Bestandes derjenigen Ländereien, welche in Grundlage des Art. 7 dieser Regeln dem Bauerpachtlande zuzutheilen sind, kann unter Beobachtung der weiter unten in den Art. 16 und 17 angegebenen Bedingungen in folgenden zwei Fällen stattfinden:

- 1) bei einer auf Verlangen des Guts Herrn vorzunehmenden Regulirung (разберетаніе) der Ländereien, welche auf jedem Gute zum Complex des Hofes- und des Bauerlandes gehören; welche Regulirung nur zur Beseitigung von Streustücken und zur Arrondirung der Grenzen der Hofes- und Bauerländereien und nur vor der definitiven Bestätigung der Abgrenzung des Hofes- und Bauerlandes zulässig ist; und
- 2) bei einem gültlichen Umtausch irgend eines Theiles des Bauerpachtlandes gegen einen entsprechenden Theil des Hofeslandes; welcher Umtausch zu jeder Zeit, sowohl vor der Abgrenzung als auch nach derselben, mit beiderseitiger Zustimmung der Guts Herren und der Bauern, nicht nur zur Beseitigung von Streustücken, sondern auch zu andern wirthschaftlichen Zwecken zulässig ist.

16. Помѣщикъ, желающій приступить къ разверстанію угодій, обязанъ своевременно, т. е. до совершенія въ его имѣніи разграниченія между мызною и крестьянскою землями, представить Оцѣночной Коммисіи Лифляндскаго Дворянскаго Кредитнаго Общества проектъ предполагаемаго имъ, для устраненія чрезполосности, разверстанія и основаннаго на ономъ разграниченія земель и планъ бывшихъ прежде въ пользованіи крестьянъ земель, предназначаемыхъ, при этомъ, къ обмѣну на мызныя земли, равно какъ и планъ предоставляемыхъ крестьянамъ, взамѣнъ прежнихъ, мызныхъ земель. Помянутая Коммисія, по производствѣ оцѣнки обмѣниваемыхъ земель, выдаетъ помѣщику свидѣтельство въ томъ, что отдѣляемые по проекту отъ крестьянской арендной земли участки не превышаютъ цѣнности отдаваемыхъ взамѣнъ оныхъ мызныхъ земель. За тѣмъ присяжный землеѣръ, основываясь на проектѣ и на выданномъ Оцѣночною Коммисіею свидѣтельствѣ, въ точности отмѣчаетъ, въ присутствіи представителей подлежащаго крестьянскаго волостнаго общества, границы обмѣниваемыхъ земель межевыми знаками; о чемъ составляется, по установленной формѣ, протоколъ, который представляется въ мѣстный Приходскій Судъ. За тѣмъ Судъ сей, выслушавъ замѣчанія, какія могутъ быть представлены со стороны представителей волостнаго общества, и принявъ въ соображеніе тѣ изъ нихъ, которыя окажутся основательными, выдаетъ помѣщику свидѣтельство объ окончаніи предпринятаго округленія земель или, смотря по обстоятельствамъ, отказываетъ въ ономъ. Свидѣтельство Приходскаго Суда, вмѣстѣ съ свидѣтельствомъ Оцѣночной Коммисіи, межевымъ планомъ и протоколомъ землеѣра, представляются помѣщикомъ въ Эзельское Временное Отдѣленіе Лифляндской Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ, которое, разсмотрѣвъ дѣло и удостовѣрившись, что въ ономъ соблюдены надлежащая справедливость и установленный закономъ порядокъ, распоряжается, въ случаѣ надобности, о дополненіи дѣла въ чемъ слѣдуетъ, или же окончательно утверждаетъ совершенное округленіе и новыя границы, увѣдомляя о томъ Приходскій Судъ.

17. При добровольномъ обмѣнѣ какой либо части крестьянской арендной земли на соответственную оной, по стоимости, долю мызной земли, кромѣ соблюденія указанныхъ въ ст. 16 условій,

16. Der Gutsherr, welcher zu einer Regulirung (разверстаніе) der Nutzungen zu schreiten wünscht, hat rechtzeitig, d. h. bevor die Abgrenzung zwischen den Hofes- und Bauerländereien auf seinem Gut vollzogen worden ist, der Taxations-Commission des livländischen adligen Creditvereins ein Project der von ihm zur Beseitigung von Streustücken beabsichtigten Regulirung und der darauf basirten Landabgrenzung, so wie einen Plan der früher von den Bauern genutzten und nunmehr zum Austausch gegen Hofesland bestimmten Ländereien, gleichwie auch einen Plan der Hofesländereien, welche den Bauern, an Stelle ihrer früheren Ländereien überlassen werden sollen, vorzustellen. Die erwähnte Commission ertheilt, nachdem sie eine Taxation der auszutauschenden Ländereien veranstaltet hat, dem Gutsherrn ein Attest darüber, daß die nach dem Project von dem Bauerpachtlande abzutrennenden Landtheile die an Stelle derselben abzugebenden Hofesländereien an Werth nicht übersteigen. Sodann hat ein beeidigter Landmesser auf Grund des Projekts und des von der Taxations-Commission ertheilten Attestes im Beisein der Repräsentanten der betreffenden Bauergemeinde die Grenzen der auszutauschenden Ländereien mit Grenzmälern genau zu bezeichnen; hierüber wird ein Protokoll in der festgesetzten Form aufgenommen und dem örtlichen Kirchspielsgericht vorgestellt. Hierauf ertheilt dieses Gericht, nach Anhörung der Seitens der Repräsentanten der Bauergemeinde etwa vorgebrachten Bemerkungen und nachdem es diejenigen derselben, welche gegründet erscheinen, in Erwägung gezogen, dem Gutsherrn eine Bescheinigung über die Beendigung der vorgenommenen Arrondirung der Ländereien, oder verweigert sie ihm, je nach den Umständen. Die Bescheinigung des Kirchspielsgerichts wird zugleich mit dem Attest der Taxations-Commission, dem Messungsplan und dem Protokoll des Landmessers, von dem Gutsherrn der Deselischen temporairen Abtheilung der Livländischen Commission für Bauersachen vorgestellt, welche nach Überprüfung der Sache und nachdem sie sich davon überzeugt hat, daß bei derselben die gehörige Gerechtigkeit und die gesetzlich vorgeschriebene Ordnung beobachtet worden ist, entweder Anordnung trifft, daß die Sache, nöthigenfalls, worin erforderlich vervollständigt werde, oder aber die vollzogene Arrondirung und die neuen Grenzen definitiv bestätigt und das Kirchspielsgericht davon benachrichtigt.

17. Bei einem gütlichen Austausch irgend eines Stückes des Bauerpachtlandes gegen ein demselben an Werth entsprechendes Stück Hofesland ist — außer der Beobachtung der oben im Art. 16 angegebenen

относительно составленія плана и оцѣнки обмѣниваемыхъ угодій и относительно рассмотрѣнія и утвержденія обмѣна въ Приходскомъ Судѣ и кромѣ изъявленія на предложенный обмѣнъ согласія арендныхъ хозяевъ, въ пользованіи коихъ состоятъ подлежащія обмѣну угодья, требуется еще, какъ неперемѣнное условіе допущенія обмѣна, добровольное на оное согласіе мѣстнаго волостнаго общества. Согласіе это должно быть лично заявлено, въ присутствіи Приходскаго Суда, всѣми Членами Волостнаго Суда и Волостными Старшинами и записано въ протоколъ. На изъявленіе, отъ лица всего волостнаго общества, такового согласія, упомянутые выше представители общества, т. е. Члены Волостнаго Суда и Волостные Старшины, должны быть уполномочены особымъ постановленіемъ волостнаго схода арендныхъ хозяевъ, которое ими должно быть предъявлено Приходскому Суду.

18. Крестыанскія земли, состоящія въ арендномъ содержаніи и подлежащія, на основаніи ст. 15—17, обмѣну на мызныя земли, могутъ быть изъяты изъ пользованія прежнихъ съемщиковъ, до истеченія срока заключенныхъ съ ними арендныхъ контрактовъ, не иначе какъ по добровольному ихъ на то согласію. По истеченіи же срока аренднаго контракта, каждый арендный хозяинъ, изъ участка коего будетъ отдѣлено, при разверстаніи или обмѣнѣ угодій, не менѣ одной четверти земель, прежде входившихъ въ составъ сего участка и который не согласится добровольно съ помѣщикомъ, относительно условій возобновленія контракта на арендное содержаніе измѣнившася въ своемъ составѣ участка, въ правѣ оставить участокъ, съ полученіемъ отъ помѣщика вознагражденія, равнаго годовой арендной платѣ или стоимости всѣхъ арендныхъ повинностей за послѣдній годъ; при этомъ, если участокъ состоялъ на натуральной, смѣшанной или издѣльной повинности, то стоимость такихъ повинностей переводится на деньги соразмѣрно предложенному самимъ аренднымъ хозяиномъ оброку (ст. 50).

Примѣчаніе. Помѣщикъ можетъ быть освобожденъ, по постановленію Приходскаго Суда, отъ уплаты, на основаніи сей статьи, вознагражденія арендному хозяину, если докажетъ, что взамѣнъ отошедшихъ отъ участка земель прирѣзано къ оному соответственное количество нисколько не худшихъ по достоинству и цѣнности угодій и что, такимъ образомъ,

Bedingungen hinsichtlich der Anfertigung eines Planes und einer Taxation der auszutauschenden Ländereien, und hinsichtlich der Beprüfung und Bestätigung des Austausch durch das Kirchspielsgericht, und außerdem, daß die Pächter, in deren Nutzung die auszutauschenden Ländereien sich befinden, ihre Zustimmung zu erklären haben, — als unerläßliche Bedingung für die Zulässigkeit des Austausch noch die freiwillige Einwilligung der örtlichen Bauergemeinde zu demselben erforderlich. Diese Einwilligung muß persönlich, in der Session des Kirchspielsgerichts, von allen Gliedern des Gemeindegerrichtes und den Gemeindeältesten erklärt und zu Protokoll verscrieben werden. Um eine solche Einwilligung Namens der ganzen Bauergemeinde abgeben zu können, müssen die oberrühnten Gemeinderepräsentanten d. h. die Glieder des Gemeindegerrichtes und die Gemeindeältesten durch einen besondern Beschluß der Gemeindeversammlung der Pächter bevollmächtigt sein, welchen Beschluß sie dem Kirchspielsgericht vorzulegen haben.

18. Bauerländereien, welche sich im Pachtbesitz befinden und in Grundlage der Art. 15—17 gegen Hofesländereien ausgetauscht werden sollen, können der Nutzung ihrer zeitherigen Pachtinhaber vor Ablauf der mit diesen abgeschlossenen Pachtcontracte nicht anders entzogen werden, als wenn die derzeitigen Pachtinhaber freiwillig ihre Zustimmung dazu geben. Nach Ablauf des Pachtcontractes jedoch, ist jeder Pächter — von dessen Gefinde bei der Regulirung (разверстаніе) oder bei dem freiwilligen Austausch der Ländereien nicht weniger als ein Viertel des früher zum Complex dieses Gefindes gehört habenden Landes abgetheilt wird, und welcher sich mit dem Gutsherrn hinsichtlich der Bedingungen der Erneuerung des Pachtcontracts über die in ihrem Bestande veränderte Gefindestelle nicht gütlich einigt — berechtigt, die Gefindestelle zu verlassen, und erhält von dem Gutsherrn eine Entschädigung im Betrage der Jahrespachtzahlung oder des Werthes aller Pachtleistungen für das letzte Jahr; hiebei wird, wenn das Gefinde in Natural-, gemischter oder Arbeitspacht stand, der Werthbetrag dieser Pachtleistungen nach Maßgabe der von dem Pächter selbst offerirten Pachtzahlung auf Geld reducirt. (Art. 50).

Anmerkung. Der Gutsherr kann auf Verfügung des Kirchspielsgerichts von der in Grundlage dieses Artikels dem Pächter zu leistenden Entschädigungszahlung befreit werden, wenn er nachweist, daß an Stelle der von dem Gefinde abgetrennten Ländereien, demselben ein entsprechender Betrag an ihrer Qualität und ihrem Werth nach um nichts schlechteren Ländereien zugetheilt worden,

прежняя стоимость и доходность аренднаго участка вовсе не уменьшились, вследствие происшедшаго измѣненія въ составѣ принадлежащихъ къ оному земель.

19. На указанныхъ выше въ ст. 15—18 основаніяхъ, совершаются обмѣны и разверстаніе чрезполосныхъ земель въ смежныхъ помѣстьяхъ, принадлежащихъ одному владѣльцу. Если же принадлежація къ какой либо деревнѣ земли состоятъ чрезполосномъ владѣніи двухъ или нѣсколькихъ помѣстій, то каждому изъ сихъ послѣднихъ предоставляется право требовать обмѣна и разверстанія чрезполосныхъ дачъ, согласно съ изложенными въ ст. 15—18 правилами. Отъ исполненія подобнаго требованія прочія прикосновенныя имѣнія не въ правѣ уклоняться.

20. Если помѣщикъ признаетъ необходимымъ измѣнить прежнее распредѣленіе крестьянской арендной земли своего имѣнія между отдѣльными арендными хозяевами и для сего, не измѣняя общихъ границъ и состава крестьянской арендной земли, произвести, въ предѣлахъ оной, обмѣнъ угодій между нѣкоторыми арендными участками (*gesinde*), то проектъ подобнаго новаго раздѣленія представляется помѣщикомъ въ мѣстный Приходскій Судъ. Судъ сей обязанъ удостовѣриться въ томъ, что предполагаемое измѣненіе въ распредѣленіи земель между арендными хозяевами, ни въ чемъ не уменьшаетъ и не измѣняетъ общаго состава крестьянской арендной земли въ цѣломъ имѣніи и не нарушаетъ какихъ либо правъ, приобретенныхъ частными лицами; если же въ имѣніи существуетъ еще издѣльная повинность, то Приходскій Судъ сверхъ того долженъ наблюдать, чтобы предполагаемыя измѣненія въ распредѣленіи сей повинности вполне соответствовали новому распредѣленію угодій. За тѣмъ проектъ представляется Приходскимъ Судомъ, вмѣстѣ съ своимъ заключеніемъ, въ Оцѣночную Коммисію (ст. 16). Сія же послѣдняя, по тщательной повѣркѣ сравнительной цѣпности обмѣниваемыхъ угодій, передаетъ проектъ въ Эзельское Временное Отдѣленіе Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ для окончательнаго утвержденія. Но во всякомъ случаѣ измѣненіе въ распредѣленіи земель, въ отношеніи сѣмщиковъ, неизъявившихъ добровольнаго на оное согласія, не прежде можетъ быть приведено въ исполненіе, какъ по окончаніи сроковъ заключенныхъ съ тѣми сѣмщиками арендныхъ договоровъ.

und daß auf diese Weise der frühere Werth und die Ertragsfähigkeit der Gesindesstelle sich in Folge der stattgefundenen Veränderung im Bestande der zu derselben gehörigen Ländereien nicht vermindert haben.

19. Auf den oben in den Art. 15—18 angegebenen Grundlagen werden Austausch und die Regulirung von Streuländereien auf aneinandergrenzenden einherrigen Rittergütern vollzogen. Wenn jedoch die zu irgend einem Dorfe gehörigen Schnurländereien sich im Besiz zweier oder mehrer Güter befinden, so ist jedes dieser letzteren berechtigt, den Umtausch und die Sonderung der Schnurstücke gemäß den in den Art. 15—18 enthaltenen Regeln zu verlangen. Die übrigen betheiligten Güter können die Erfüllung eines solchen Verlangens nicht ablehnen.

20. Wenn der Gutsherr es für nöthig erachtet, die bisherige Eintheilung des Bauerpachtlandes seines Gutes unter den einzelnen Pächtern abzuändern und zu diesem Zweck, ohne die allgemeinen Grenzen und den Bestand des Bauerpachtlandes zu alteriren, innerhalb der Grenzen desselben einen Austausch von Ländereien zwischen einigen Gesinden zu bewerkstelligen, so wird das Project einer solchen neuen Eintheilung von dem Gutsherrn dem Kirchspielsgericht vorgestellt. Diese Behörde hat sich davon zu überzeugen, daß die vorgeschlagene Aenderung in der Vertheilung der Ländereien unter die Pächter den Gesamtbestand des Bauerpachtlandes auf dem ganzen Gut um nichts schmälert und verändert und keinerlei Privatrechte verletzt; besteht jedoch auf dem Gute noch die Arbeitspachtleistung, so hat das Kirchspielsgericht außerdem darauf zu achten, daß die vorgeschlagenen Veränderungen in der Vertheilung dieser Leistung vollständig der neuen Vertheilung der Nutzungen entspreche. Hierauf wird das Project von dem Kirchspielsgericht zugleich mit seinem Gutachten der Taxations-Commission vorgestellt (Art. 16). Diese letztere übergiebt das Project, nach sorgfältiger Revision des comparativen Werthes der auszutauschenden Ländereien, der Deselichen temporairen Abtheilung der Commission für Bauersachen zur definitiven Bestätigung. Jedensfalls jedoch kann eine Veränderung in der Vertheilung der Ländereien für diejenigen Pächter, welche nicht freiwillig ihre Zustimmung dazu gegeben haben, nicht eher zur Ausführung kommen, als nach Ablauf der mit diesen Pächtern abgeschlossenen Pachtcontracte.

Послѣ же истеченія контрактныхъ сроковъ, арендные хозяева, изъ участковъ конхъ будетъ отдѣлено, безъ ихъ согласія, не менѣ одной четверти прежнихъ земель, въ правѣ оставить свои участки, съ полученіемъ отъ помѣщика вознагражденія въ размѣрѣ, указанномъ выше въ ст. 18-й.

**Примѣчаніе.** Въ случаѣ если измѣненіе въ распредѣленіи земель между отдѣльными арендными хозяевами, въ предѣлахъ крестьянской арендной земли, будетъ произведено не по требованію помѣщика, а по ходатайству самихъ крестьянъ, въ видахъ устраненія чрезполосности между землями, входящими въ составъ разныхъ участковъ и облегченіе чрезъ то выкуса сихъ участковъ, то помѣщикъ можетъ предоставить Волостному сходу арендныхъ хозяевъ произвести, по собственному усмотрѣнію, но съ согласія помѣщика и съ утвержденія Приходскаго Суда, какъ новое распредѣленіе земель, такъ и новое распредѣленіе между отдѣльными участками, общаго итога повинностей въ пользу помѣщика, лежащихъ на всѣхъ арендныхъ участкахъ въ имѣніи вмѣстѣ взятыхъ. Въ такомъ случаѣ отъ Волостнаго схода уже зависитъ соблюсти подлежащую соразмѣрность при распредѣленіи повинностей, согласно новому распредѣленію земель съ облегченіемъ въ повинностяхъ тѣхъ крестьянъ, которые потерпятъ убытки отъ новаго распредѣленія земель. Постановленіе Волостнаго схода, относительно новаго распредѣленія земель между арендными участками, по утвержденіи онаго, съ согласія помѣщика, Приходскимъ Судомъ, становится обязательнымъ для всѣхъ арендныхъ хозяевъ и лишаетъ ихъ права на требованіе съ помѣщика, указанного въ сей статьѣ вознагражденія.

21. Крайне меньшій, допускаемый закономъ, размѣръ крестьянскаго аренднаго участка опредѣляется въ 3 десятины пахатной земли, съ соразмѣрнымъ притомъ количествомъ огородной земли, луговъ и выгоновъ. Крестьянская арендная земля, ни для отдачи въ арендное содержаніе, ниже для продажи въ собственность, не можетъ быть раздробляема на участки, не достигающіе по пространству своему означеннаго размѣра. Но арендные участки крестьянской земли, существующіе уже въ меньшемъ размѣрѣ, могутъ оставаться неизмѣнными.

Образованіе изъ крестьянской арендной земли вновь участковъ для поселенія бобылей безусловно запрещается.

22. Никакой арендный участокъ, лежащій въ границахъ крестьянской арендной земли, не можетъ превышать 24-хъ десятинъ пахатной земли, съ соразмѣрнымъ количествомъ огородной земли, луговъ и выгоновъ, и хотя крестьяне властны пріобрѣтать

Nach Ablauf dieser Contracte aber sind diejenigen Pächter, von deren Gefinden ohne ihre Zustimmung nicht weniger als  $\frac{1}{4}$  der bisherigen Ländereien abgetrennt wird, berechtigt, ihre Gefinde zu verlassen und erhalten von dem Gutsherrn eine Entschädigung in dem oben im Art. 18 angegebenen Betrage.

**Anmerkung.** Falls eine Aenderung in der Vertheilung der Ländereien unter die einzelnen Wirthe, welche Arbeitspachtverträge abgeschlossen haben, innerhalb der Grenzen des Bauerpachtlandes nicht auf Antrag des Gutsherrn, sondern auf Ansuchen der Wirthe selbst, zum Zweck der Beseitigung von Streustücken, welche zum Bestande verschiedener Gefinde gehören, und um dadurch den Ankauf dieser Gefinde zu erleichtern, vorgenommen werden soll, so kann der Gutsherr der Gemeindeversammlung der Pächter anheimstellen, nach eigenem Ermessen, jedoch mit Zustimmung des Gutsherrn und mit Bestätigung des Kirchspielsgerichts, sowol die neue Landeintheilung, als auch die neue Vertheilung des Gesamtbetrages der zum Besten des Gutsherrn auf allen Gefinden des Gutes zusammengenommen, lastenden Prästanden unter die einzelnen Gefinde zu bewerkstelligen. In solchem Falle ist es dann Sache der Gemeindeversammlung, darauf zu achten, daß bei der Vertheilung der Prästanden gemäß der neuen Landeintheilung die gehörige Gleichmäßigkeit beobachtet und denjenigen Bauern, welche durch die neue Landeintheilung Einbuße erleiden, eine Erleichterung in ihren Prästanden zu Theil werde. Der Beschluß der Gemeindeversammlung hinsichtlich der neuen Vertheilung der Ländereien unter die Gefinde wird, nachdem er mit Zustimmung des Gutsherrn von dem Kirchspielsgericht bestätigt worden ist, für alle Pächter obligatorisch und nimmt ihnen das Recht, von dem Gutsherrn die in diesem Artikel angegebene Entschädigung zu verlangen.

21. Als gesetzliches Minimum der Größe eines Gefindes werden 3 Dessätinen Ackerland mit der entsprechenden Quantität Gartenland, Wiesen und Weiden festgesetzt. Das Bauerpachtland darf weder behufs der Verpachtung, noch des Verkaufs in Grundstücke parcellirt werden, welche in ihrem Areal den angegebenen Betrag nicht erreichen. Die bereits vorhandenen kleineren Pachtstellen, können jedoch unverändert bestehen bleiben.

Die Bildung neuer Gefindesstellen aus dem Bauerpachtlande zur Ansiedlung von Löstreibern ist unbedingt verboten.

22. Keine innerhalb der Grenzen des Bauerpachtlandes belegene Pachtstelle darf den Betrag von 24 Dessätinen Ackerland nebst dem entsprechenden Quantum an Gartenland, Wiesen und Weiden übersteigen, und wenngleich die Bauern berechtigt sind, gleichzeitig mehre Bauer-

въ собственность, въ одно и тоже время, по нѣскольку крестьянскихъ участковъ, превышающихъ въ совокупности означенное число десятинъ пашни, но эти участки не должны быть соединяемы въ одно цѣлое, которое бы, величиною своею, превосходило узаконенный для крестьянскаго участка высшій размѣръ. При этомъ членъ Волостнаго общества, владѣющій нѣсколькими участками, заключающими, въ сложности, болѣе 24-хъ десятинъ пашни, кромѣ огородовъ, луговъ и выгоновъ, можетъ непосредственно пользоваться столькими лишь участками, чтобы, въ сложности, пространство воздѣлываемой имъ пахатной земли не превышало 24-хъ десятинъ; остальные же участки, онъ долженъ сдать въ аренду другимъ членамъ общества, за денежную арендную плату.

23. Во всѣхъ крестьянскихъ участкахъ помѣстья, переданныхъ во временное пользованіе стороннихъ лицъ посредствомъ сдачи въ аренду, помѣщикъ сохраняетъ право совозмезднаго отчужденія и присоединенія земель, въ случаяхъ доказанной передъ Приходскимъ Судомъ необходимости, для спуска воды или для искусственнаго орошенія, или же для устройства сухопутныхъ и водяныхъ сообщеній. Если доказана необходимость предпріятія, для котораго требуется экспроприація, и вмѣстѣ съ тѣмъ она не простирается на главные или самонужнѣйшія части крестьянскаго участка, то арендаторъ или владѣлецъ онаго не можетъ противиться отчужденію. Если между прикосновенными сторонами не состоялось полюбовной сдѣлки на счетъ вознагражденія, слѣдующаго владѣльцу отбираемой земли, то совозмездное отчужденіе или присоединеніе совершается по оцѣнкѣ, производимой Приходскимъ Судомъ. По воспослѣдованіи совозмезднаго отчужденія или присоединенія, требовавшій оныхъ помѣщикъ не властенъ пользоваться отобранными угодьями иначе, какъ для оговоренной цѣли; въ противномъ случаѣ отобранныя земли возвращаются прежнему владѣльцу, который съ своей стороны не обязанъ возратить полученнаго имъ равноцѣннаго вознагражденія.

24. Если какой либо участокъ крестьянской арендной земли остался незаарендованнымъ, за неизъявленіемъ ни однимъ изъ членовъ Волостнаго Общества согласія пользоваться онымъ

grundstücke, welche zusammen die angegebene Dessätinnenzahl Ackerland übersteigen, zum Eigenthum zu erwerben, so dürfen diese Grundstücke doch nicht zu einem Ganzen vereinigt werden, welches in seiner Größe das für ein Bauergesinde gesetzlich bestimmte Maximum übersteigt. Dabei kann ein Bauergemeindeglied, welches mehrere Gesinde besitzt, die zusammen genommen mehr als 24 Dessätinen Acker, außer dem Gartenlande und den Wiesen und Weiden, enthalten, nur soviel Grundstücke unmittelbar nutzen, als das von ihm bearbeitete Ackerland 24 Dessätinen nicht übersteigt; die übrigen Grundstücke hat er anderen Gemeindegliedern in Geldpacht abzugeben.

23. Dem Gutsherrn verbleibt auf allen Bauergrundstücken seines Gutes, welche durch Verpachtung in temporairen Besitz fremder Personen übergegangen sind, das Recht, gegen Entschädigung Expropriationen vorzunehmen und Ländereien zu vereinigen, in Fällen, wo die Nothwendigkeit, die er bei dem Kirchspielsgericht zu erweisen hat, solches zum Zweck der Ent- oder künstlichen Bewässerung, oder aber behufs Anlegung von Wege- und Wasserverbindungen erheischt. Wenn die Nothwendigkeit der Unternehmung, für welche die Expropriation verlangt wird, nachgewiesen ist und letztere sich nicht auf die Haupt- oder die allernothwendigsten Theile des Bauergrundstückes erstreckt, so kann der Pächter oder Inhaber desselben sich der Expropriation nicht widersetzen. Wenn unter den Betheiligten keine gütliche Vereinbarung hinsichtlich der dem Inhaber des abzunehmenden Landes zu entrichtenden Entschädigung zu Stande kommt, so wird die, gegen zu leistende Entschädigung vorzunehmende Expropriation oder Vereinigung nach einer vom Kirchspielsgericht zu bewerkstelligenden Abschätzung vollzogen. Nachdem die Expropriation oder Vereinigung gegen Entschädigung erfolgt ist, darf der Gutsherr, der dieselbe verlangt hatte, die abgenommenen Ländereien nicht zu einem anderen als dem angegebenen Zweck benutzen, widrigenfalls die abgenommenen Ländereien dem früheren Besitzer zurückgegeben werden, welcher seinerseits die empfangene äquivalente Entschädigung nicht zu restituiren verpflichtet ist.

24. Wenn irgend ein Gesinde des Bauerpachtlandes unverpachtet bleibt, weil kein Glied der Bauergemeinde sich willig findet, dasselbe unter den von dem Gutsherrn gestellten Bedingungen in Nutzung zu nehmen,

на предложенныхъ помѣщикомъ условіяхъ, то сей послѣдній нисколько не приобрѣтаетъ чрезъ то право самопроизвольнаго пользованія незаарендованною дачею; но для предохраненія его отъ безотлагательныхъ убытковъ и дабы не лишить его возможности улучшить арендный участокъ въ отношеніи къ хозяйственнымъ строеніямъ, къ воздѣлыванію почвы и къ усадебному инвентарю, помѣщику предоставляется только право непосредственно завѣдывать, въ продолженіи первыхъ трехъ лѣтъ, незаарендованнымъ участкомъ, но безъ присоединенія онаго къ мызнымъ полямъ. Арендныя дачи, поступившія такимъ образомъ во временное завѣдываніе помѣщика, сохраняютъ постоянно видъ отдѣльныхъ участковъ крестьянской арендной земли. По прошествіи сказанныхъ трехъ лѣтъ, незаарендованныя дачи отдаются съ торговъ за денежно-арендную плату по оцѣнкѣ Приходскаго Суда; а если никто не согласится взять участокъ за опредѣленные Приходскимъ Судомъ повинности, то онъ оставляется въ непосредственномъ завѣдываніи помѣщика еще три года, въ продолженіи коихъ торги ежегодно возобновляются. Если же и по прошествіи, такимъ образомъ, шести лѣтъ никто не согласится взять участокъ за опредѣленную Приходскимъ Судомъ цѣну, то всякое непосредственное пользованіе участкомъ со стороны помѣщика должно прекратиться безусловно и впредь до приисканія арендатора, согласнаго взять участокъ за добровольно условленную съ помѣщикомъ цѣну, сей послѣдній ни къ какому пользованію онымъ недопускается. Казенныя и земскія подати и повинности за неарендованные участки крестьянской земли вносятся и отбываются помѣщикомъ.

### **3. Продажа участковъ крестьянской и мызной земель.**

25. Члены волостныхъ обществъ могутъ во всякое время приобрѣтать въ собственность, по добровольному соглашенію съ владѣльцами, отдѣльные участки мызной и крестьянской аренд-

so erlangt letzterer dadurch keineswegs das Recht, das unverpachtet gebliebene Land eigenbeliebig zu nutzen; dem Gutsherrn ist nur, damit er nicht in sofortigen Schaden kommt und ihm die Möglichkeit bleibe, die Pachtstelle hinsichtlich der Wirthschaftsgebäude, der Bodencultur und des Inventars in bessern Zustand zu bringen, gestattet, das unverpachtet verbliebene Gesinde die ersten drei Jahre hindurch von sich aus zu bewirtschaften, jedoch ohne dasselbe zu den Hofesfeldern zu ziehen. Die auf diese Weise in temporaire Verwaltung des Gutsherrn gelangten Pachtstellen behalten fortwährend ihre Natur als abgesonderte Theile des Bauerpachtlandes. Nach Ablauf der besagten drei Jahre werden die unverpachtet gebliebenen Gesinde im öffentlichen Ausbot gegen eine vom Kirchspielsgericht abgeschätzte Pachtzahlung abgegeben; wenn jedoch Niemand das Grundstück für die vom Kirchspielsgericht festgestellten Leistungen übernehmen will, so bleibt dasselbe noch drei Jahre in unmittelbarer Bewirtschaftung des Gutsherrn, während welcher Zeit der Ausbot jährlich zu wiederholen ist. Findet sich auch, nachdem solchergestalt sechs Jahre abgelaufen sind, Niemand, der das Grundstück für den vom Kirchspielsgericht festgesetzten Preis übernehmen will, so muß jede unmittelbare Nutzung des Grundstücks Seitens des Gutsherrn unbedingt aufhören und wird, bis sich ein Pächter findet, der dasselbe für einen mit dem Gutsherrn gütlich vereinbarten Preis zu übernehmen gesonnen ist, dem letztern durchaus keine Nutzung des Gesindes gestattet. Die Kron- und Landesabgaben und Leistungen für die unverpachtet gebliebenen Theile des Bauerpachtlandes hat der Gutsherr zu tragen und zu prästiren.

### 3. Verkauf der Bauergrundstücke und Hofeslandstellen.

25. Bauergemeindeglieder können jederzeit, nach freier Vereinbarung mit den Gutsherrn, abgesonderte Grundstücke des Hofes- und des Bauerpachtlandes, sowol auf den Rittergütern, als auch unter Be-

ной земли, какъ въ дворянскихъ помѣстьяхъ, такъ равно, съ соблюденіемъ узаконенныхъ условій, и въ имѣніяхъ, принадлежащихъ обществамъ и въ пасторатахъ острова Эзеля.

Примѣчаніе. Въ случаѣ продажи крестьянамъ арендныхъ участковъ изъ состава городскихъ на островѣ Эзелѣ имѣній, условія продажи предварительно представляются на утвержденіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

26. Тому лицу, въ арендномъ содержаніи коего состоитъ продаваемый крестьянскій участокъ, предоставляется преимущественное право купить оный на тѣхъ же условіяхъ относительно цѣны, видовъ и сроковъ взноса купчей суммы и обезпеченія оной, какія будутъ предложены сторонними покупателями.

27. Помѣщикъ, желающій продать входящій въ составъ его имѣнія арендный участокъ и не сошедшійся, предварительно, въ условіяхъ продажи съ аренднымъ хозяиномъ того участка, обязанъ, не позже какъ за девять мѣсяцевъ до Юрьева дня (23-го Апрѣля) объявить окончательно арендному хозяину, крайнюю цѣну и всѣ условія продажи. Такое объявленіе передается арендному хозяину лично или чрезъ управляющаго имѣніемъ или повѣреннаго, но во всякомъ случаѣ или письменно, съ полученіемъ въ томъ отъ аренднаго хозяина росписки или же словесно въ присутствіи Волостнаго Суда. Арендный хозяинъ, желающій, вслѣдствіе сдѣланнаго ему предложенія, купить состоящій въ его пользованіи участокъ, на предъявленныхъ ему помѣщикомъ условіяхъ, обязанъ объявить о томъ Волостному Суду, для извѣщенія о семъ помѣщика, и за тѣмъ совершить самую покупку, или же представить помѣщику обезпеченіе, въ дѣйствительномъ исполненіи имъ своего намѣренія. Если же арендный хозяинъ сего не исполнитъ въ шести недѣльный срокъ со дня сдѣланнаго ему помѣщикомъ предложенія, то онъ теряетъ уже свое преимущественное право на покупку состоящаго въ его пользованіи участка и помѣщикъ въ правѣ продать участокъ постороннему лицу за ту же или за высшую цѣну.

Примѣчаніе. Если бы не нашлось на участокъ покупателя за предъявленную помѣщикомъ сумму и помѣщикъ впоследствии согласился бы понизить цѣну, то онъ обязанъ эту новую цѣну опять предъявить, тѣмъ же порядкомъ, немедленно и ни въ какомъ случаѣ не позже какъ за три мѣсяца до наступленія Юрьева дня (23-го Апрѣля) арендному хозяину, который сохраняетъ, въ теченіе двухъ недѣль, право на приобрѣтеніе участка за означенную цѣну.

obachtung der gesetzlichen Bedingungen auf, den Corporationen gehörigen Gütern und Pastoratzen der Insel Desel zum Eigenthum erwerben.

*Anmerkung.* Falls Bauerpachtstellen aus dem Bestande der Stadtgüter auf der Insel Desel an Bauern verkauft werden, sind die Verkaufsbedingungen Allem zuvor dem Minister des Innern zur Bestätigung vorzustellen.

26. Derjenigen Person, in deren Pachtbesitz sich ein zu verkaufendes Bauergefinde befindet, steht ein Vorkaufsrecht auf dasselbe zu, unter denselben Bedingungen hinsichtlich des Preises, der Art und der Termine der Berichtigung der Kaufsumme und deren Sicherstellung, wie solche von fremden Käufern angeboten sind.

27. Der Gutsherr, welcher eine zum Bestande seines Gutes gehörige Pachtstelle zu verkaufen wünscht, und vorher mit dem Pächter derselben über die Verkaufsbedingungen sich nicht geeinigt hat, ist verpflichtet, dem Pächter spätestens neun Monate vor dem Georgi-Tage (23. April) definitiv den äußersten Preis und sämtliche Verkaufsbedingungen mitzutheilen. Eine solche Mittheilung wird dem Pächter persönlich oder durch den Gutsverwalter oder einen Bevollmächtigten, jedenfalls jedoch entweder schriftlich gegen eine Empfangsbcheinigung des Pächters, oder aber mündlich in der Session des Gemeindeggerichts gemacht. Der Pächter, welcher in Folge des ihm gemachten Antrages das in seiner Nutzung stehende Gefinde unter den ihm von dem Gutsherrn eröffneten Bedingungen zu kaufen wünscht, hat darüber dem Gemeindeggericht Anzeige zu machen, damit der Gutsherr davon in Kenntniß gesetzt werde, und sodann entweder den Kauf selbst zu vollziehen, oder aber dem Gutsherrn Sicherheit dafür zu stellen, daß er diese Absicht auch wirklich ausführen werde. Erfüllt der Pächter dieses nicht in einer sechs wöchentlichen Frist von dem Tage, an welchem ihm von dem Gutsherrn der Antrag gemacht war, so geht er seines Vorkaufsrechtes auf das in seiner Nutzung befindliche Gefinde verlustig, und der Gutsherr ist berechtigt, das Gefinde an eine andere Person für denselben oder einen höhern Preis zu verkaufen.

*Anmerkung.* Wenn sich für den von dem Gutsherrn angeetzten Preis zu dem Gefinde kein Käufer findet, und der Gutsherr in der Folge die Summe ermäßigen will, so muß er diesen neuen Preis wiederum, in derselben Ordnung, sofort und keinesfalls später als 3 Monate vor dem Georgi-Tage (23. April) dem Pächter eröffnen, dem innerhalb zweier Wochen das Recht zusteht, das Gefinde für den angegebenen Preis zu acquiriren.

28. Если арендный хозяинъ не пожелаетъ купить состоящаго въ его пользованіи участка или потеряетъ свое преимущественное право на приобрѣтеніе онаго, и арендный участокъ этотъ, вслѣдствіе сего, будетъ проданъ другому лицу, то прежній съемщикъ участка обязанъ, въ указанный ниже въ ст. 29 срокъ, сдать означенный участокъ, съ полученіемъ при этомъ отъ помѣщика вознагражденія въ размѣрѣ, равномъ четыремъ процентамъ съ послѣдней объявленной помѣщикомъ, на указанномъ выше основаніи, купчей цѣны сего аренднаго участка.

29. Въ случаѣ продажи аренднаго участка, до прекращенія дѣйствія аренднаго контракта, не прежнему арендному хозяину, а постороннему лицу, прежній арендный хозяинъ сохраняетъ за собою пользованіе аренднымъ участкомъ впредь до истеченія срока аренднаго договора, если только прекращеніе дѣйствія сего договора, въ случаѣ продажи участка, заранѣе не было выговорено въ самомъ арендномъ контрактѣ. За тѣмъ съемщикъ обязанъ сдать участокъ, въ контрактный срокъ, по полученіи слѣдующаго ему, на основаніи ст. 28 вознагражденія. Если же арендный хозяинъ, на основаніи сдѣланной въ контрактѣ оговорки, обязался сдать свой участокъ, въ случаѣ продажи онаго другому лицу, не ожидая истеченія контрактнаго срока, то онъ обязанъ сдать участокъ въ слѣдующій за сдѣланнымъ ему помѣщикомъ объявленіемъ Юрьевъ день (23-го Апрѣля), если только объявленіе о продажѣ участка было сдѣлано ему не позже, какъ за девять мѣсяцевъ до Юрѣва дня и если онъ получилъ слѣдующее ему на основаніи ст. 28 вознагражденіе.

30. При продажѣ участка крестьянской арендной земли, въ купчьемъ контрактѣ должны быть съ точностію обозначены всѣ казенныя и земскія поземельныя повинности, отправленіе коихъ возлагается, на законномъ основаніи, на покупателя аренднаго участка.

31. Владѣлецъ дворянскаго помѣстья имѣетъ право, не вступая въ волостной союзъ, купить принадлежащія къ крестьянской арендной землѣ чужаго помѣстья участки; но не для непосредственнаго пользованія ими, а лишь для присоединенія оныхъ къ крестьянской землѣ своего имѣнія и отдачи въ арендное содержаніе крестьянамъ или для продажи имъ, на

28. Will der Pächter das in seiner Nutzung stehende Gefinde nicht kaufen, oder geht er des Vorkaufsrechts verlustig, und das Gefinde wird in Folge dessen an eine andere Person verkauft, so ist der bisherige Gefindespächter verpflichtet, dieses Gefinde in der unten im Art. 29 angegebenen Frist abzugeben, und erhält dabei von dem Gutsherrn eine Entschädigung im Betrage von 4 Procent des letzten, ihm vom Gutsherrn in der obangegebenen Grundlage eröffneten Verkaufspreises dieses Gefindes.

29. Wenn ein Gefinde vor Ablauf des Pachtcontractes nicht an den bisherigen Pächter, sondern an eine andere Person verkauft wird, so behält der zeitherige Pächter die Nutzung des Gefindes bis zum Ablauf seines Pachtcontractes, wenn nicht ein früheres Aufhören der Gültigkeit dieses Contractes auf den Verkaufsfall ausgesprochen war. Hiernächst ist der Pächter verpflichtet, das Gefinde zum contractlichen Termin, nach Empfang der ihm in Grundlage des Art. 28 zustehenden Entschädigung, abzugeben. Hatte sich jedoch der Pächter auf Grund eines contractlichen Vorbehalts verpflichtet, sein Gefinde, falls dasselbe an eine andere Person verkauft wird, auch vor Ablauf des Contracts abzugeben, so muß er das Gefinde an dem, auf die ihm vom Gutsherrn gemachte Eröffnung nächstfolgenden Georgi-Tage (23. April) abgeben, sofern ihm die Eröffnung über den Verkauf des Gefindes ihm nicht später, als neun Monat vor dem Georgi-Tage gemacht worden war und er die ihm in Grundlage des Art. 28 zustehende Entschädigung erhalten hat.

30. Bei dem Verkauf eines Grundstückes des Bauerpachtlandes müssen im Kaufcontract alle Krons- und Landesprästanden genau bezeichnet werden, deren Leistung gesetzlich dem Käufer des Gefindes auferlegt wird.

31. Der Besitzer eines Rittergutes hat, ohne in den Gemeindeverband eintreten zu müssen, das Recht, zum Bauerpachtlande eines andern Gutes gehörige Grundstücke zu kaufen; jedoch nicht, um dieselben unmittelbar zu nutzen, sondern nur um sie mit dem Bauerlande seines Gutes zu vereinigen und in allgemeiner Grundlage an Bauern zu verpachten oder zu verkaufen; wobei die zur Zeit des Kaufs in

общемъ основаніи; причеиъ дѣйствовавшіе во время покупки арендные на крестьянскіе участки контракты сохраняютъ полную силу.

32. Равномѣрно дозволяется и крестьянскимъ волостнымъ обществамъ пріобрѣтать въ собственность крестьянскіе арендные участки и пользоваться на сей конецъ тѣми же правами и выгодами, которыя предоставляются отдѣльнымъ лицамъ, имѣющимъ право покупать подобные участки.

33. Всѣ права, удержанныя продавцомъ при продажѣ крестьянскаго аренднаго участка, имѣютъ быть съ точностію оговорены въ купчьемъ контрактѣ, съ тѣмъ однакожь, чтобы равномѣрно были оговорены и сопряженныя съ владѣніемъ участка выгоды, которыя признаются равноцѣннымъ вознагражденіемъ за означенныя права. Впрочемъ удержаніе за помѣщикомъ права обратнаго пріобрѣтенія (Wiederanfallsrecht) или какого либо права на случай смерти (Mortuarium), а равно и такихъ правъ, которыя, по закону, признаются не раздѣльными съ предоставляемымъ покупщикамъ правомъ собственности на землю, — безусловно воспрещается.

34. Купчіе контракты на продажу крестьянскихъ поземельныхъ участковъ членамъ волостныхъ обществъ, пишутся на простой бумагѣ и укрѣпляются Уѣзднымъ Судомъ. Порядокъ совершенія на островъ Эзелѣ купчихъ на крестьянскіе участки контрактовъ опредѣляется, впредь до общаго преобразованія въ Остзейскихъ губерніяхъ судебной части, на основаніи Высочайше утвержденного 10-го Сентября 1864 года журнала Остзейскаго Комитета. Тѣмъ же порядкомъ совершаются и купчіе контракты на продажу отдѣльныхъ участковъ мызныхъ земель, но въ томъ только случаѣ, когда участки эти пріобрѣтаются въ собственность крестьянами; въ противномъ случаѣ, купчіе контракты на продажу участковъ мызной земли утверждаются въ Лифляндскомъ Гофгерихтѣ. Равнымъ образомъ, если крестьянскій поземельный участокъ купленъ владѣльцемъ другаго дворянскаго помѣстья для присоединенія къ сему послѣднему, то купчій контрактъ долженъ быть укрѣпленъ въ Гофгерихтѣ.

35. Участки мызной или присоединенной къ ней доли крестьянской арендной земли (ст. 8—10), если только изъ нихъ не образовано новаго дворянскаго помѣстья, могутъ быть прода-

Giltigkeit gewesenen Pachtcontracte über die Bauergrundstücke volle Kraft behalten.

32. Gleichmaßen ist auch den Bauergemeinden gestattet, Bauerpachtstücke zum Eigenthum zu erwerben und deshalb dieselben Rechte und Vortheile in Anspruch zu nehmen, welche den einzelnen Personen zustehen, die das Recht haben dergleichen Grundstücke zu kaufen.

33. In dem Kaufcontract müssen alle Rechte, welche der Verkäufer bei dem Verkauf eines Bauerpachtstückes sich vorbehält, genau bezeichnet werden, dergestalt jedoch, daß gleichmaßen auch die mit dem Besitze des Grundstückes verbundenen Vortheile, welche als Equivalent für die vorbehaltenen Rechte zu betrachten sind, ausdrücklich angegeben werden. Indessen ist der Vorbehalt eines Wiederanfallsrechtes oder eines Mortuariums zu Gunsten des Gutsherrn, gleichwie auch solche Rechte, welche als untrennbar von dem Eigenthumsrechte der Käufer an dem Lande betrachtet werden, unbedingt verboten.

34. Die Kaufcontracte über den Verkauf von Bauergrundstücken an Bauergemeindeglieder sind auf gewöhnliches Papier zu schreiben und bei dem Kreisgericht zu corroboriren. Die Ordnung für die Vollziehung von Kaufcontracten über Bauergrundstücke auf der Insel Desel wird bis zur allgemeinen Reorganisation des Justizwesens in den Ostseegouvernements in Grundlage des am 10. September 1864 Allerhöchst bestätigten Journals des Ostseecomites bestimmt. In derselben Ordnung werden auch Kaufcontracte über den Verkauf einzelner Hofeslandstellen vollzogen, jedoch nur in dem Fall, wenn diese Grundstücke von Bauern zum Eigenthum erworben werden; entgegengesetzten Falles werden Kaufcontracte über den Verkauf von Hofeslandstellen bei dem Livländischen Hofgericht corroborirt. Gleichmaßen muß der Kaufcontract im Hofgericht corroborirt werden, wenn der Besitzer eines andern Rittergutes ein Bauergrundstück, um dasselbe mit seinem Gute zu vereinigen, kauft.

35. Theile des Hofeslandes oder des zu demselben eingezogenen Theiles des Bauerpachtlandes (Art. 8—10) können, sofern nur aus ihnen kein neues Rittergut gebildet worden ist, an Personen aller Stände,

ваемы лицамъ всѣхъ сословій, безъ всякаго обязательства вступить въ волостной союзъ. Право продажи или отчужденія участковъ мызной земли и присоединенной къ ней доли крестьянской арендной земли, ограничиваются лишь въ томъ отношеніи, что дворянское имѣніе не можетъ быть уменьшаемо далѣе узаконеннаго крайне меньшаго размѣра мызныхъ его земель (ст. 4).

36. Для облегченія крестьянамъ острова Эзеля пріобрѣтенія поземельной собственности и открытія имъ, на сей конецъ, необходимаго кредита, на островъ Эзель распространяется содѣйствіе Лифляндскаго Кредитнаго Общества, относительно выдачи ссудъ покупателямъ крестьянскихъ арендныхъ участковъ. Порядокъ испрошенія и выдачи таковыхъ ссудъ опредѣляется особыми правилами, составленными, по соглашенію Лифляндскаго Кредитнаго Общества съ Эзельскимъ Дворянствомъ, съ утвержденія мѣстнаго Генераль-Губернатора. Независимо отъ сего, для облегченія Эзельскимъ крестьянамъ взноса срочныхъ платежей по выкупнымъ ссудамъ, открывается на островѣ Эзелѣ, въ Дворянскомъ Казначействѣ, особое Кассовое Отдѣленіе и особый счетъ, съ тѣмъ, чтобы крестьянами могли быть туда вносимы зачетные платежи за покупаемыя ими земли, для приращенія вносимыхъ суммъ процентами и для передачи оныхъ, въ свое время, по принадлежности, подъ тѣмъ же контролемъ и подъ тою же гарантіею со стороны Дворянства за правильное управленіе суммами, какъ и по собственнымъ капиталамъ сего сословія.

37. Собственникъ крестьянскаго поземельнаго участка властенъ продать, обмѣнять и отдавать въ аренду, по своему произволу, какъ весь участокъ, такъ и доли онаго, съ тѣмъ только условіемъ, чтобы отчуждаемыя доли были не менѣе установленнаго для крестьянскихъ участковъ крайне меньшаго размѣра (ст. 21).

38. Если на крестьянскомъ поземельномъ участкѣ состоятъ ипотечные долги, какъ то неуплаченная часть купчей суммы, или другія, ингросованныя на участкѣ требованія, то дробная продажа и вообще раздробленіе участка, а также обмѣнъ онаго, могутъ быть произведены не иначе, какъ съ согласія кредиторовъ. Если же подобный участокъ былъ купленъ при пособіи Кредитнаго учрежденія, коему въ неуплаченной части купчей

ohne jegliche Verpflichtung zum Eintritt in den Bauergemeinde-Verband, verkauft werden. Das Recht des Verkaufs oder der Veräußerung von Theilen des Hofeslandes und des zu demselben eingezogenen Theiles des Bauerpachtlandes ist nur in soweit beschränkt, als das Rittergut nicht unter das gesetzliche Minimum seines Hofeslandes verkleinert werden darf (Art. 4).

36. Um den Bauern der Insel Desel die Erwerbung von Grundeigenthum zu erleichtern und zu diesem Zweck ihnen den nöthigen Credit zu eröffnen, wird sich die Wirksamkeit der Livländischen Credit-Societät hinsichtlich der Verabfolgung von Darlehen an die Käufer von Bauerpachtstücken auch auf die Insel Desel erstrecken. Die Ordnung, wie solche Darlehen zu erbitten und zu gewähren sind, wird durch die besonderen Regeln normirt, welche von der Livländischen Credit-Societät mit der Deselschen Ritterschaft vereinbart und vom örtlichen General-Gouverneur bestätigt sind. Unabhängig davon wird, um den Deselschen Bauern die Terminzahlungen auf die Ankaufsdarlehen zu erleichtern, auf der Insel Desel in der Ritterschaftsrentei eine besondere Cassa-Abtheilung und ein besonderes Conto eingerichtet der Art, daß die Bauern dort die Abschlagszahlungen für die von ihnen gekauften Ländereien machen können, behufs Verrentung der eingezahlten Summen und seinerzeitigen Uebergabe derselben wohin gehörig, unter derselben Controle und unter derselben Garantie Seitens der Ritterschaft für die richtige Verwaltung der Summen, wie hinsichtlich der eigenen Capitalien dieser Corporation.

37. Der Eigenthümer eines Bauergrundstückes kann dasselbe nach Belieben ganz oder theilweise verkaufen, umtauschen und verpachten, jedoch nur unter der Bedingung, daß die alienirten Theile nicht kleiner seien, als das für ein Bauergefinde vorgeschriebene Minimum. (Art. 21).

38. Ist ein Bauergrundstück hypothekarisch belastet, als etwa ein Theil des Kaufschillings unbezahlt geblieben, oder haften anderweitige ingrossirte Forderungen auf dem Grundstück, so kann ein theilweiser Verkauf und überhaupt eine Parcellirung oder auch ein Umtausch desselben nur mit Bewilligung der Creditoren stattfinden. Wenn aber ein solches Grundstück mit Hülfe der Creditanstalt gekauft worden war, welcher gegenüber der Gutsherr für den unberichtigt verbliebenen Rest des

суммы поручился вотчинникъ помѣстья, то собственникъ участка не властенъ отчуждать оный по частямъ безъ согласія поручившагося Кредитному учрежденію вотчинника.

39. Въ имѣніяхъ, состоящихъ въ заставномъ владѣніи, продажа крестьянскихъ поземельныхъ участковъ, въ продолженіе сего заставнаго владѣнія, недопускается безъ разрѣшенія вотчинника. Разрѣшеніе это должно быть изъясняемо особо отъ заставнаго контракта.

40. Если вотчинникъ отданнаго въ аренду помѣстья желаетъ продать входящіе въ составъ онаго крестьянскіе участки, то арендаторъ помѣстья не въ правѣ тому противиться; но съ другой стороны вотчинникъ обязанъ возмѣстить арендатору помѣстья получавшійся имъ, съ проданныхъ крестьянскихъ участковъ, доходъ, — посредствомъ ежегоднаго вычета, изъ причитающихся съ арендатора помѣстья, въ пользу вотчинника, платежей, суммы равной доходу съ проданныхъ участковъ, если они состояли на денежно-арендной платѣ; или же суммы равной пяти процентамъ съ купчей за проданные участки цѣны, — если они до продажи состояли на издѣльной, на смѣшанной или на натуральной повинности. Въ послѣднемъ случаѣ, однако, арендаторъ помѣстья можетъ, по своему усмотрѣнію, прекратить арендный контрактъ и возвратитъ помѣстье вотчиннику; при чемъ ни той ни другой сторонѣ не предоставляется права искать другъ съ друга какого либо вознагражденія за убытки по случаю прекращенія договора ранѣе условленнаго срока.

#### 4. Отдача крестьянскихъ участковъ въ арендное содержаніе.

41. Поземельными участками, входящими въ составъ крестьянской арендной земли дворянскаго помѣстья и еще не проданными на основаніи вышеизложенныхъ правилъ, помѣщикъ можетъ пользоваться не иначе, какъ посредствомъ отдачи оныхъ

23456789

Kauffchillings sich verbürgt hat, so ist der Eigenthümer des Grundstücks nicht berechtigt, dasselbe ohne Zustimmung des der Creditanstalt verhafteten Gutsherrn theilweise zu alieniren.

39. Auf Gütern, welche sich im Pfandbesitz befinden, ist für die Dauer des Pfandbesitzes der Verkauf von bäuerlichen Grundstücken ohne Genehmigung des Gutsherrn nicht zulässig. Diese Genehmigung muß außerhalb des Pfandcontracts ertheilt werden.

40. Ist ein Gut in Arrende vergeben, und will der Grundherr die zum Bestande desselben gehörigen Bauergesinde verkaufen, so kann der Arrendator sich dem nicht widersetzen; andererseits aber ist der Grundherr verpflichtet, dem Arrendator des Gutes die Einnahme, welche dieser von den verkauften Bauergesinde bezog, zu ersetzen, — dadurch, daß er alljährlich bei den Zahlungen, welche der Arrendator des Gutes dem Grundherrn zu leisten hat, eine der Einnahme von den verkauften Gesinde gleiche Summe in Abrechnung bringt, wenn nämlich dieselben auf Geldpacht vergeben waren; oder aber eine Summe im Betrage von fünf Procent von dem Kauffchilling der verkauften Gesinde, — wenn dieselben vor dem Verkauf sich in Arbeits-, gemischter oder Naturalpacht befunden hatten. Im letztern Fall kann jedoch der Arrendator des Gutes nach eigenem Ermessen den Arrendecontract heben und das Gut dem Gutsherrn zurückgeben; wo dann weder der eine noch der andere Theil von dem Andern irgend eine Entschädigung für Einbußen zu beanspruchen berechtigt ist, welche er wegen Auflösung des Contractes vor dem verabredeten Termin gehabt hat.

#### 4. Verpachtung von Bauergesinde.

41. Die zum Bestande des Bauerpachtlandes eines Rittergutes gehörigen Gesinde, so lange sie noch nicht auf Grundlage der vorstehenden Regeln verkauft sind, darf der Gutsherr nicht anders nutzen, als durch Verpachtung an Bauergemeindeglieder auf Grund freiwilliger Verein-

въ арендное содержаніе членамъ волостныхъ обществъ, на основаніи добровольнаго между обѣими договаривающимися сторонами соглашенія относительно арендныхъ условий.

42. Арендные контракты между помѣщиками и членами волостныхъ обществъ должны быть всегда заключены письменно, на простой бумагѣ, по формѣ, которая будетъ издана, съ утвержденія Генералъ-Губернатора, Лифляндскою Коммисіею Крестьянскихъ Дѣлъ, и должны быть представляемы въ Приходскій Судъ на утвержденіе и для внесенія въ корроборационныя книги; при чемъ Приходскій Судъ обязанъ наблюдать, чтобы арендные контракты составлены были сообразно съ настоящими правилами и вообще не заключали въ себѣ ничего противнаго существующимъ узаконеніямъ.

43. Въ каждомъ арендномъ контрактѣ, заключенномъ между помѣщикомъ и членомъ волостнаго общества, должно быть непременно съ точностію опредѣлено нижеслѣдующее:

- 1) Обозначеніе предоставляемаго въ пользованіе аренднаго хозяина земельного участка, съ указаніемъ всѣхъ входящихъ въ составъ онаго угодій.
- 2) Какимъ образомъ и съ какими ограниченіями предоставляется арендному хозяину пользоваться симъ участкомъ.
- 3) Срокъ аренднаго контракта.
- 4) Состояніе аренднаго участка, жилыхъ и хозяйственныхъ строеній, заборовъ, рвовъ и т. п., съ подробною описью желѣзнаго инвентаря (т. е. состоящаго при участкѣ рабочаго скота и запаснаго, для посѣва, яроваго хлѣба) и съ точнымъ означеніемъ цѣнности всего инвентаря и отдѣльныхъ, входящихъ въ составъ онаго, предметовъ (см. ст. 57 настоящихъ правилъ.)
- 5) Размѣръ и сроки платежа условленной денежной арендной платы или взноса условленнаго количества зерноваго хлѣба, съ оцѣнкою послѣдняго на деньги, на случай замѣны взноса хлѣба денежною платою (ст. 45).
- 5) Размѣръ вознагражденія, предоставляемаго отдатчикомъ арендному хозяину, въ случаѣ сдачи участка, за произведенныя аренднымъ хозяиномъ, на собственный свой счетъ, съ согласія отдатчика, постройки и особыя улучшенія, какъ то: осушеніе болотъ, проведеніе канавъ или обращеніе выгоновъ въ пашни

121592

barung zwischen beiden contrahirenden Theilen hinsichtlich der Pachtbedingungen.

42. Pachtcontracte zwischen Gutsherrn und Bauergemeindegliedern müssen immer schriftlich, auf gewöhnlichem Papier, und nach dem Formular abgeschlossen werden, welches von der Livländischen Commission für Bauersachen mit Bestätigung des General-Gouverneurs bestimmt werden wird, und sind dem Kirchspielsgericht zur Bestätigung und zur Eintragung in die Corroborationsbücher vorzustellen; wobei das Kirchspielsgericht darauf zu achten hat, daß die Pachtcontracte in Uebereinstimmung mit diesen Regeln abgefaßt seien und überhaupt nichts den bestehenden Gesetzen Zuwiderlaufendes enthalten.

43. In jedem zwischen dem Gutsherrn und einem Bauergemeindegliede abgeschlossenen Pachtcontracte muß unbedingt Nachstehendes mit Genauigkeit festgestellt sein:

- 1) Die Bezeichnung des dem Pächter zur Nutzung zu übergebenden Grundstückes mit Angabe aller zum Complex desselben gehörigen Nutzungen.
- 2) In welcher Art und mit welchen Beschränkungen dem Pächter die Nutzung dieses Grundstückes eingeräumt wird.
- 3) Die Zeitdauer des Pachtcontractes.
- 4) Der Zustand der Pachtstelle, der Wohn- und Wirthschaftsgebäude, Zäune, Gräben u. s. w. mit einer genauen Beschreibung des eisernen Inventars (d. h. des in dem Gesinde vorhandenen Arbeitsviehes und des zur Saat vorrätigen Sommergetreides) und mit genauer Angabe des Werthes des ganzen Inventars und der einzelnen zum Bestande desselben gehörigen Gegenstände. (Siehe Art. 57 dieser Regeln.)
- 5) Der Betrag und die Termine der Zahlung der vereinbarten Pachtsumme oder der Lieferung der verabredeten Quantität Getreide mit einer Abschätzung dieses letztern in Geld für den Fall, daß an Stelle der Lieferung des Getreides Geldzahlung eintritt. (Art. 45).
- 6) Der Betrag der Entschädigung, welche dem Pächter bei Abgabe des Gesindes von dem Pachtgeber zu zahlen ist für von dem Pächter auf eigene Rechnung mit Einwilligung des Pachtgebers ausgeführte Bauten und besondere Meliorationen, als: Trockenlegung von Morästen, Ziehung von Gräben, oder Umwandlung von Weiden in Acker und

4  
55

и сѣнокосы; а равно и размѣръ вознагражденія, требуемаго отдатчикомъ, въ случаѣ производства имъ подобныхъ построекъ и улучшеній на свой счетъ, по соглашенію съ аренднымъ хозяиномъ, во время дѣйствія аренднаго контракта.

Кромѣ исчисленныхъ выше, могутъ быть включаемы въ арендный контрактъ, по обоюдному соглашенію договаривающихся, и другія, не противныя настоящимъ правиламъ и общимъ узаконеніямъ условія. При этомъ отдатчикъ въ правѣ выговорить себѣ условленную неустойку или штрафъ, на случай неисправнаго взноса арендной платы; но размѣръ сего штрафа, по каждому срочному взносу, не долженъ превышать шести процентовъ съ годовой арендной платы.

44. Арендные контракты на участки крестьянской земли должны быть заключаемы на сроки не менѣ двѣнадцати лѣтъ. Въ видѣ изъятія изъ сего правила, при первоначальномъ переходѣ съ издѣльной повинности на денежную, разрѣшается, по желанію крестьянъ, заключать съ ними первые денежно-арендные контракты на шестилѣтній срокъ. При этомъ, сверхъ того, сѣмщикамъ предоставляется, въ теченіе первыхъ трехъ лѣтъ по заключеніи первыхъ денежно-арендныхъ контрактовъ, право объявить ежегодно въ Михайловъ день (29-го Сентября) отказъ (Kündigung) отъ дальнѣйшаго пользованія аренднымъ участкомъ за условленную плату; съ другой стороны сѣмщикамъ также предоставляется право, по истеченіи шестилѣтняго срока, требовать продолженія дѣйствія контракта еще на шесть лѣтъ и помѣщикъ не въ правѣ отказать имъ въ этомъ, коль скоро они на слѣдующіе шесть лѣтъ согласятся возвысить на десять процентовъ условленную арендную плату.

45. Со дня изданія настоящихъ правилъ, окончательно воспрещается заключеніе новыхъ издѣльныхъ и смѣшанныхъ съ издѣльной повинностью арендныхъ контрактовъ; вся же условленная, за пользованіе арендными участками, плата должна быть въ контрактѣ опредѣляема исключительно на деньги или на хлѣбъ. Но при исчисленіи размѣра арендной платы въ видѣ опредѣленнаго количества зерноваго хлѣба, въ самомъ контрактѣ должна непремѣнно быть указана, условленная однажды и не подлежащая никакому измѣненію во все время дѣйствія аренднаго контракта, оцѣнка на деньги всѣхъ арендныхъ взносовъ

Heuschläge; gleichwie auch der Betrag der von dem Pachtgeber zu fordernden Entschädigung, falls derselbe ähnliche Bauten und Meliorationen auf seine Rechnung mit Einwilligung des Pächters, während der Dauer des Pachtcontractes vorgenommen hatte.

Außer den obenaufgezählten können in den Pachtcontract mit beiderseitiger Einwilligung der Contrahirenden auch noch andere Bedingungen aufgenommen werden, welche diesen Regeln und den allgemeinen Gesetzen nicht widersprechen. Dabei ist der Pachtgeber berechtigt sich eine vereinbarte Conventional-Poen oder Strafgeld auf den Fall auszubedingen, daß die Pachtzahlung unregelmäßig erfolgt; jedoch darf der Betrag dieses Strafgeldes bei jeder Terminzahlung sechs Procent der Jahrespachtsumme nicht übersteigen.

44. Die Pachtcontracte über Grundstücke des Bauerlandes müssen auf die Dauer von nicht weniger als zwölf Jahren abgeschlossen werden. Als Ausnahme von dieser Regel ist es bei dem erst anfänglichen Uebergange von der Arbeitspacht zur Geldpacht gestattet, die ersten Geldpachtcontracte mit den Bauern, auf deren Wunsch, auf eine sechsjährige Frist abzuschließen. Hierbei sind außerdem die Pächter berechtigt, während der ersten drei Jahre, nach Abschluß der ersten Geldpachtcontracte, alljährlich am Michaelistage (29. September) die fernere Nutzung des Pachtstückes für die vereinbarte Zahlung zu kündigen, andererseits sind die Pächter auch berechtigt, nach Ablauf der sechsjährigen Frist die Fortsetzung des Contractes auf fernere sechs Jahre zu verlangen und darf der Gutsherr ihnen dieses nicht verweigern, wenn sie darauf eingehen, für die folgenden sechs Jahre die Pachtsumme um zehn Procent zu steigern.

45. Vom Tage der Emanirung dieser Regeln ist der Abschluß neuer Arbeitspacht- und mit Arbeitsleistung gemischter Pachtcontracte definitiv verboten; die ganze für die Nutzung der Pachtstellen vereinbarte Zahlung muß vielmehr im Contract ausschließlich in Geld oder in Getreide bestimmt werden. Ist jedoch der Betrag der Pachtzahlung in einer bestimmten Quantität Getreide berechnet, so muß unausbleiblich in dem Contract selbst die ein für alle mal vereinbarte und während der ganzen Dauer des Pachtcontractes keiner Abänderung unterliegende Abschätzung aller contractlichen Getreidelieferungen in Geld angegeben sein. Hiernächst steht es dem Pächter zu jeder Zeit frei, die vereinbarten

зерновымъ хлѣбомъ. За симъ аренднымъ хозяевамъ предоставляется, во всякое время, замѣнять условленные взносы зерноваго хлѣба, соразмѣрною, по оговоренной въ контрактѣ оцѣнкѣ, денежною платою, но арендный хозяинъ обязанъ, за два мѣсяца до наступленія каждаго условленнаго на взносъ арендной платы срока, объявить помѣщику: намѣренъ ли онъ замѣнить слѣдующій въ этотъ срокъ взносъ зерноваго хлѣба денежною платою, или нѣтъ. Нынѣ дѣйствующіе арендные контракты, по коимъ арендные хозяева обязались, за пользованіе своими участками, исполнять въ пользу помѣщика издѣльные работы или вносить извѣстное количество естественныхъ произведеній, кромѣ зерноваго хлѣба, сохраняютъ безусловно обязательную для обѣихъ договорившихся сторонъ силу не далѣе, какъ до Юрьева дня (23-го Апрѣля) 1868 года; хотя бы таковыя контракты были заключены и на болѣе отдаленные или на неопредѣленные сроки. Съ 23-го Апрѣля 1868 года, прежніе издѣльные арендные контракты замѣняются денежно-арендными договорами на основаніяхъ, указанныхъ ниже въ ст. 49, 50 и 51 настоящихъ правилъ.

46. Въ теченіи одного года со дня изданія настоящихъ правилъ, всѣ словесные издѣльно-арендные контракты, а равнымъ образомъ и всѣ бывшіе доселѣ въ употребленіи издѣльно-арендные договоры, называемые безгласными или постоянными, то есть, такіе, по коимъ не опредѣлялось срока и которые оставались въ силѣ, безъ измѣненія, пока съемщикъ исполнялъ принятыя имъ на себя обязанности и самъ не объявлялъ помѣщику отказа, должны быть, подѣ отвѣтственностію Приходскаго Суда, формально заявлены и записаны въ Волостномъ Судѣ, съ точнымъ обозначеніемъ размѣра повинностей, возложенныхъ, по таковымъ словесныхъ и безгласнымъ договорамъ, на каждаго аренднаго хозяина, а также времени и способа отправленія каждаго рода повинностей, въ особенности лѣтнихъ и зимнихъ рабочихъ дней. Такого рода договоры также сохраняютъ свою обязательную силу только до 23-го Апрѣля 1868 года: однако крестьянамъ предоставляется право и ранѣе сего времени отказаться отъ дальнѣйшаго пользованія своими участками, съ предвареніемъ о семъ помѣщика въ Михайловъ день (29-го Сентября) и со сдачею участковъ въ слѣдующій за тѣмъ Юрьевъ день (23-го Апрѣля). Но если арендный хозяинъ, бывшій на издѣльной

Getreidelieferungen nach Maßgabe der im Contract normirten Abschätzung durch eine Geldzahlung zu ersetzen, nur ist der Pächter verpflichtet, zwei Monate vor Eintritt eines jeden vereinbarten Pachtzahlungstermins dem Gutsherrn zu erklären: ob er die zu diesem Termin fällige Getreidelieferung durch eine Geldzahlung zu ersetzen gesonnen ist oder nicht. Die gegenwärtig bestehenden Pachtcontracte, in welchen die Pächter sich verpflichtet haben, für die Nutzung ihrer Gefinde zum Besten des Gutsherrn Arbeitsleistungen zu erfüllen, oder eine gewisse Quantität von Naturalproducten, außer Getreide, zu liefern, behalten unbedingt nur bis zum Georgitage (23. April) 1868 für beide contrahirende Theile bindende Kraft, wenn solche Contracte auch auf längere oder auf unbestimmte Zeit abgeschlossen waren. Mit dem 23. April 1868 treten an die Stelle der bisherigen Arbeitspachtcontracte Geldpachtcontracte auf den weiter unten in den Art. 49, 50 und 51 dieser Regeln angegebenen Grundlagen.

46. Im Laufe eines Jahres, vom Tage der Emanirung dieser Regeln, müssen alle mündlichen Arbeitspachtcontracte, so wie alle bis hiezu üblich gewesenen stillschweigenden oder immerwährenden Arbeitspachtcontracte, d. h. solche, bei denen kein Termin bestimmt war und welche unverändert so lange Giltigkeit hatten, als der Pächter die übernommenen Obliegenheiten erfüllt und nicht selbst dem Gutsherrn gekündigt hatte, — unter Verantwortlichkeit des Kirchspielsgerichtes bei dem Gemeindegerecht förmlich angezeigt und verschrieben werden, mit genauer Angabe des Umfanges der Leistungen, welche nach solchen mündlichen und stillschweigenden Contracten jedem Pächter auferlegt sind, so wie auch der Zeit und des Modus der Leistung jeder Art der Prästanden, insbesondere der Sommer- und Winterarbeitstage. Contracte dieser Art behalten ebenfalls nur bis zum 23. April 1868 ihre Giltigkeit, jedoch sind die Bauern berechtigt, auch vor dieser Zeit die fernere Nutzung ihrer Gefinde zu kündigen, und haben sie hiervon den Gutsherrn am Michaelistage (29. September) in Kenntniß zu setzen und das Gefinde an dem darauf folgenden Georgitage (23. April) abzugeben. Verläßt indessen der Wirth, welcher im Arbeitspachtverhältnisse stand, auf diese Weise sein Gefinde auf eigenen Wunsch früher, als am 23. April 1868, so geht derselbe des Rechtes auf die unten in dem Art. 50 bestimmte

повинности, оставить такимъ образомъ участокъ по собственному желанію ранѣе 23-го Апрѣля 1868 года, то онъ лишается права на вознагражденіе, определенное ниже въ ст. 50. Помѣщикъ же не въ правѣ требовать замѣны издѣльной повинности денежною арендною платою, но безсрочнымъ и безгласнымъ издѣльнымъ договорамъ, ранѣе 23-го Апрѣля 1868 года и не въ правѣ, до этого времени, требовать удаленія изъ участка издѣльнаго аренднаго хозяина, кромѣ случаевъ, указанныхъ въ пун. 3 ст. 52 настоящихъ правилъ.

47. Существующія издѣльныя повинности, были ли онѣ прежде опредѣлены особыми арендными договорами, или же опредѣлялись обычаемъ и были за тѣмъ заявлены въ Волостномъ Судѣ согласно ст. 46 сихъ правилъ, не могутъ уже ни въ какомъ случаѣ быть впредь возвышаемы или какимъ либо инымъ образомъ измѣняемы помѣщикомъ безъ согласія крестьянъ, не только въ отношеніи къ количеству отбываемыхъ съ cadaго аренднаго участка рабочихъ дней, но и въ отношеніи къ распредѣленію сихъ дней и ко времени отправленія cadaго рода повинностей. Въ особенности воспрещается увеличивать размѣръ прежней вспомогательной барщины и переводить зимніе рабочіе дни на лѣтнее время или отъ одного года на слѣдующій. Кромѣ того издѣльный арендный хозяинъ долженъ быть ежемѣсячно расчитываемъ въ отработанныхъ дняхъ.

48. Независимо отъ арендныхъ контрактовъ, по которымъ вся арендная плата опредѣляется исключительно деньгами (ст. 45) помѣщики въ правѣ заключать съ арендными хозяевами особыя условія, о замѣнѣ ими нѣкоторой части условленной арендной платы исполненіемъ извѣстныхъ работъ, которыя зачитываются въ счетъ слѣдующей съ аренднаго хозяина денежной платы, по опредѣленной въ самомъ условіи оцѣнкѣ; но подобныя договоры о замѣнѣ части арендной платы работами, для полученія законной силы и для присвоенія помѣщикамъ права требовать понужденія арендныхъ хозяевъ, какими либо полицейскими или судебными мѣрами, къ исполненію сихъ договоровъ, должны быть заключены письменно, и явлены въ Приходскомъ Судѣ. При заключеніи подобныхъ договоровъ, должны быть соблюдены слѣдующія условія:

Entschädigung verlustig. Der Gutsherr aber ist nicht berechtigt, bei terminlosen und stillschweigenden Arbeitspachtcontracten die Conversion der Arbeitsleistungen in eine Geldpacht vor dem 23. April 1868 zu verlangen und ist auch nicht berechtigt, vor dieser Zeit die Entfernung des Arbeitspächters aus dem Gefinde zu fordern, außer in den im Pkt. 3 des Art. 52 dieser Regeln angegebenen Fällen.

47. Die bestehenden Arbeitsleistungen, sie mögen früher durch besondere Pachtcontracte, oder aber durch Gewohnheit bestimmt gewesen und hierauf gemäß dem Art. 46 dieser Regeln bei dem Gemeindegerecht angezeigt worden sein, dürfen fortan keinesfalls vom Gutsbesitzer ohne Zustimmung der Bauern erhöht, oder auf irgend eine andere Weise abgeändert werden, weder hinsichtlich der Anzahl der von jedem Pachtstück zu leistenden Arbeitstage, noch auch hinsichtlich der Vertheilung dieser Tage und der Zeit der Prästation jeder Art der Leistungen. Insbesondere ist es verboten, das Maß des früheren Hilfsgehorschs zu vergrößern und die Winterarbeitstage auf die Sommerzeit oder von einem Jahre auf das folgende zu übertragen. Außerdem muß mit dem Arbeitspächter allmonatlich über die abgearbeiteten Tage abgerechnet werden.

48. Unabhängig von denjenigen Pachtcontracten, bei denen die ganze Pachtzahlung ausschließlich in Geld bestimmt ist (Art. 45), sind die Gutsherren berechtigt, mit den Pächtern besondere Vereinbarungen dahin abzuschließen, daß dieselben an Stelle eines gewissen Theiles der verabredeten Pachtzahlung gewisse Arbeiten verrichten, welche nach einer in der Vereinbarung selbst bestimmten Abschätzung bei dem von dem Pächter zu zahlenden Pachtgelde in Abrechnung gebracht werden; derartige Verträge über an Stelle eines Theiles der Pachtzahlung zu leistende Arbeiten müssen jedoch, um Gesetzeskraft zu erlangen und um den Gutsherrn das Recht zu geben, zu verlangen, daß die Pächter durch irgend welche polizeiliche oder gerichtliche Maßregeln zur Erfüllung dieser Verträge zwangsweise angehalten werden, schriftlich abgeschlossen und bei dem Kirchspielsgericht producirt werden. Bei Abschließung derartiger Verträge müssen folgende Bedingungen beobachtet werden:

- 1) Если помѣщикомъ будетъ только предоставлено крестьянамъ-хозяевамъ право отработывать часть оброка, съ зачетомъ имъ, въ счетъ денежной арендной платы, исполненныхъ ими работъ, по условленной оцѣнкѣ, безъ присвоенія помѣщику права требовать исполненія крестьянами такихъ работъ взаменъ денежной арендной платы, то въ заключаемомъ о семъ договорѣ количество работъ вовсе не опредѣляется и вполне предоставляется предложенію арендныхъ хозяевъ и согласію помѣщика, который принимаетъ работы въ зачетъ оброка по мѣрѣ надобности въ работахъ. За тѣмъ въ такихъ договорахъ опредѣляется лишь такса, по которой исполненныя работы зачисляются въ счетъ оброка и порядокъ еженедѣльнаго расчета помѣщика съ аренднымъ хозяиномъ въ отработанныхъ дняхъ.
- 2) Если же помѣщикъ пожелаетъ обезпечить себѣ исполненіе арендными хозяевами, въ счетъ денежнаго оброка, извѣстныхъ работъ, обязуясь принимать эти работы въ зачетъ оброка, то количество и стоимость всѣхъ работъ, исполненіе коихъ принимаетъ на себя арендный хозяинъ, должны быть съ точностію опредѣлены и исчислены въ договорѣ на деньги, съ отдѣльнымъ обозначеніемъ каждаго рода рабочихъ дней (т. е. конныхъ и пѣшихъ, зимнихъ и лѣтныхъ) и стоимости ихъ. За тѣмъ обѣимъ договаривающимся сторонамъ предоставляется право ежегодно требовать замѣны означенныхъ работъ денежною платою въ указанномъ въ договорѣ размѣрѣ, т. е. взноса арендной платы деньгами, безъ исполненія, въ зачетъ оной, какихъ либо работъ; но договорившаяся сторона, требующая отмены помянутыхъ работъ, обязана объявить о томъ за шесть мѣсяцевъ до наступленія того срока, съ котораго предполагается отменить сіи работы. При этомъ стоимость всѣхъ работъ, коими замѣняется, въ теченіе года, взносъ части арендной платы, не должна ни въ какомъ случаѣ превышать одной четверти условленной, по арендному контракту, годовой денежной арендной платы.
- 3) Въ обоихъ указанныхъ въ предъидущихъ двухъ пунктахъ случаяхъ, договоры о замѣнѣ части денежной арендной платы исполненіемъ какихъ либо работъ могутъ быть заключаемы на срокъ не долѣе трехъ лѣтъ.

- 1) Ist den Bauernwirthen von dem Gutsherrn nur das Recht eingeräumt, einen Theil ihrer Pachtzahlung abzarbeiten der Art, daß ihnen die geleisteten Arbeiten nach einer vereinbarten Abschätzung von dem Pachtgelde in Abrechnung gebracht werden, ohne daß dem Gutsherrn das Recht zusteht, von den Bauern die Leistung solcher Arbeiten an Stelle des Pachtgeldes zu fordern, so ist in dem hierüber abzuschließenden Vertrage das Quantum der Arbeiten gar nicht zu bestimmen, sondern ganz dem Anerbieten der Pächter und der Einwilligung des Gutsherrn zu überlassen, der die Arbeiten nach Maßgabe des Bedarfs derselben auf Anrechnung der Pachtsumme sich leisten läßt. Demnach wird in solchen Verträgen nur die Tage, nach welcher die geleisteten Arbeiten auf die Pachtsumme verrechnet werden, und die Ordnung der wöchentlichen Abrechnung des Gutsherrn mit dem Pächter über die geleisteten Arbeitstage festgestellt.
- 2) Wünscht der Gutsherr aber sich die Leistung gewisser Arbeiten Seitens der Pächter in Abrechnung auf das Pachtgeld zu sichern, und verpflichtet er sich, diese Arbeiten auf das Pachtgeld zu verrechnen, so muß das Quantum und der Werth aller Arbeiten, deren Leistung der Pächter übernimmt, genau bestimmt und im Vertrage in Geld berechnet werden, mit specieller Bezeichnung einer jeden Art der Arbeitstage, (d. h. Pferde- und Fußtage, Winter- und Sommertage) und ihres Werthes. Demnächst steht beiden contrahirenden Theilen alljährlich das Recht zu, die Ablösung dieser Arbeiten durch eine Geldzahlung in dem im Contract angegebenen Betrage d. h. die Einzahlung der Pachtsumme in Geld ohne Leistung irgend welcher Arbeiten in Abrechnung auf dieselbe, — zu fordern; jedoch hat derjenige contrahirende Theil, welcher die Ablösung der erwähnten Arbeiten verlangt, hierüber sechs Monate vor Eintritt des Termines, von welchem ab diese Arbeiten aufhören sollen, Anzeige zu machen. Hierbei darf jedoch der Werth aller Arbeiten, durch welche im Laufe eines Jahres ein Theil des Pachtgeldes berichtigt wird, keinesfalls ein Viertel des im Pachtcontract vereinbarten Jahrespachtgeldes übersteigen.
- 3) In beiden, in den vorstehenden zwei Punkten angegebenen Fällen dürfen Verträge über die Liquidation eines Theiles der Pachtsumme durch Leistung irgend welcher Arbeiten auf keine längere Zeit, als auf drei Jahre abgeschlossen werden.

Примѣчаніе. За неисправное исполненіе, условленныхъ, по означеннымъ въ сей статьѣ договорамъ, работъ, арендные хозяева подвергаются, по постановленію суда, установленнымъ мѣрамъ понужденія и взысканія; но не лишаются пользованія арендными участками, которые могутъ быть у нихъ отбираемы только въ случаѣ неисполненія ими арендныхъ контрактовъ, согласно пункту 3 ст. 52 сихъ правилъ.

49. Землевладѣльцы острова Эзеля, въ имѣніяхъ коихъ арендные хозяева исполняютъ издѣльные или натуральные повинности по безсрочнымъ или по безгласнымъ договорамъ, или же по такимъ срочнымъ договорамъ, по коимъ условленный срокъ истекаетъ не ранѣе 23-го Апрѣля 1868 года, обязываются войти въ добровольное соглашеніе съ арендными хозяевами, для установленія размѣра денежной арендной платы, которая могла бы замѣнить всѣ исполняемыя ими послѣдними издѣльными или натуральными повинностями. Если такое соглашеніе состоится, то помѣщики и арендные хозяева должны заключить на семъ основаніи арендные договоры, съ точнымъ обозначеніемъ размѣра и срока уплаты денежныхъ взносовъ, причитающихся съ аренднаго хозяина, взаменъ издѣльныхъ и натуральныхъ повинностей. Такие договоры должны быть заключены и предъявлены помѣщикомъ Приходскому Суду не позже 15-го Сентября 1867 года. За симъ, съ 23-го Апрѣля 1868 года, всѣ издѣльные арендные повинности должны непремѣнно быть замѣнены, на условленныхъ согласно сей статьѣ основаніяхъ, денежною арендною платою; при чемъ первые денежно-арендные договоры, на основаніи коихъ прежнія издѣльные повинности замѣняются денежною платою, должны быть заключены срокомъ не менѣе какъ на шесть лѣтъ (ст. 44), считая съ 23-го Апрѣля 1868 года.

50. Если къ 15-му Сентября 1867 года не состоится указаннаго къ предшедшей статьѣ добровольнаго соглашенія относительно замѣны издѣльныхъ и натуральныхъ повинностей денежною платою, то арендный хозяинъ обязанъ, къ Михайлову дню (29-го Сентября) 1867 года объявить помѣщику и Приходскому Суду: какую согласенъ онъ назначить за пользованіе своимъ участкомъ денежную арендную плату. За симъ помѣщикъ обязанъ, въ двухъ недѣльный срокъ, объявить съ своей стороны: согласенъ ли онъ оставить арендный участокъ за прежнимъ

**Anmerkung.** Für nicht pünktliche Leistung der Arbeiten, welche in den in diesem Artikel gedachten Verträgen vereinbart worden, unterliegen die Pächter, auf gerichtliche Verfügung, den festgesetzten Zwangsmaßregeln und Beahndungen; sie gehen aber der Nugnießung ihrer Pachtstellen nicht verlustig, welche ihnen nur in dem Fall, gemäß Pkt. 3 des Art. 52 dieser Regeln, abgenommen werden können, wenn sie die Pachtcontracte nicht erfüllen.

49. Die Grundherren der Insel Desel, auf deren Gütern die Pächter Arbeits- oder Naturalleistungen auf Grund terminloser oder stillschweigender, oder aber solcher terminlicher Contracte prästiren, deren vereinbarter Termin nicht vor dem 23. April 1868 abläuft, verpflichten sich, mit den Pächtern sich gütlich über die Feststellung des Betrages des Pachtgelbes zu einigen, durch welches alle Arbeits- oder Naturalleistungen, welche von letztern prästirt werden, abgelöst werden könnten. Kommt eine solche Einigung zu Stande, so müssen die Gutsherrn und die Pächter auf dieser Grundlage Pachtcontracte abschließen, mit genauer Angabe des Betrages und des Termins der von dem Pächter an Stelle der Arbeits- und Naturalleistungen zu entrichtenden Geldzahlungen. Diese Contracte müssen spätestens am 15. September 1867 abgeschlossen und von dem Gutsherrn bei dem Kirchspielsgericht producirt werden. Sodann müssen mit dem 23. April 1868 unausbleiblich alle Arbeitspachtleistungen auf den diesem Artikel gemäß vereinbarten Grundlagen durch eine Geldpachtzahlung ersetzt sein; wobei die ersten Geldpachtcontracte, auf Grund welcher die früheren Arbeitsleistungen durch eine Geldzahlung abgelöst werden, auf die Zeit von mindestens sechs Jahren (Art. 44), gerechnet vom 23. April 1868 abgeschlossen werden müssen.

50. Ist zum 15. September 1867 die in dem vorhergehenden Artikel angegebene gütliche Vereinbarung hinsichtlich der Umwandlung der Arbeits- und Naturalleistungen in Geldpacht nicht zu Stande gekommen, so ist der Pächter verpflichtet, dem Gutsherrn und dem Kirchspielsgericht zum Michaelis-Tage (29. September) 1867 zu erklären: welche Geldpachtzahlung er für die Nugung seines Gefindes zu bestimmen Willens ist. Hierauf ist der Gutsherr innerhalb einer zweiwöchentlichen Frist seinerseits zu erklären gehalten: ob er das Gefinde dem bisherigen Wirthen für die von demselben offerirte Zahlung zu belassen gesonnen ist, oder ob er den

хозяиномъ, за предложенную имъ плату; или же намѣренъ удалить прежняго хозяина изъ участка, для сдачи оного другому лицу. Въ первомъ случаѣ арендный участокъ оставляется за прежнимъ съемщикомъ; при чемъ объявленная аренднымъ хозяиномъ и принятая помѣщикомъ денежная арендная плата служитъ основаніемъ къ заключенію денежно-арендныхъ договоровъ, въ порядкѣ, указанномъ выше въ ст. 49; въ послѣднемъ же случаѣ, помѣщикъ въ правѣ, съ наступленіемъ слѣдующаго Юрьева дня (23-го Апрѣля) 1868 года, удалить изъ участка прежняго хозяина, но не иначе, какъ съ выдачею ему вознагражденія, въ размѣрѣ объявленной симъ послѣднимъ, въ Приходскомъ Судѣ, годовой арендной платы, кромѣ вознагражденія, за особыя въ участкѣ улучшенія, согласно ст. 55 настоящихъ правилъ.

51. Указанный въ ст. 50 порядокъ выдачи вознагражденій удаляемымъ изъ участковъ аренднымъ хозяевамъ, исполняющимъ издѣльную или натуральную повинности, примѣняется и къ случаямъ прекращенія контрактовъ, по коимъ условленный срокъ истечетъ ранѣе 1868 года. Впрочемъ таковыя контракты могутъ быть безгласно продолжены, за необъявленіемъ ни тою ни другою стороною отказа (Kündigung), до 23-го Апрѣля 1868 года.

Примѣчаніе. Всѣ изложенныя выше въ ст. 49, 50 и 51 постановленія, касательно превращенія издѣльныхъ и натуральныхъ контрактовъ въ денежно-арендные, съ допущеніемъ взноса арендной платы зерновымъ хлѣбомъ по установленной оцѣнкѣ, въ равной степени примѣняются и къ смѣшаннымъ контрактамъ, по которымъ не всѣ арендныя повинности, а какая либо часть оныхъ была отбываема въ видѣ издѣльныхъ работъ или взносовъ естественными произведеніями, кромѣ зерноваго хлѣба.

52. Арендный контрактъ можетъ быть прекращенъ до наступленія условеннаго срока только въ слѣдующихъ случаяхъ:

- 1) По обоюдному добровольному соглашенію договорившихся сторонъ.
- 2) Въ случаѣ продажи аренднаго участка, съ соблюденіемъ условій, указанныхъ въ ст. 29.
- 3) Въслѣдствіе приговора Приходскаго Суда на слѣдующихъ основаніяхъ:

bisherigen Wirthen aus dem Gefinde zu entfernen beabsichtigt, um dasselbe einer andern Person zu übergeben. Im erstern Fall verbleibt das Gefinde dem frühern Pächter, wobei die von demselben offerirte und von dem Gutsherrn acceptirte Pachtzahlung dem Abschluß der Geldpacht-Verträge in der oben im Artikel 49 angegebenen Ordnung zur Grundlage dient; in dem letztern Fall aber ist der Gutsherr berechtigt, mit Eintritt des folgenden Georgi-Tages (23. April) 1868 den bisherigen Pächter aus der Pachtstelle zu entfernen, jedoch nicht anders, als wenn er demselben, außer der Entschädigung für besondere Meliorationen des Gefindes, gemäß dem Art. 55 dieser Regeln, eine Entschädigung im Betrage der von dem Pächter vor dem Kirchspielsgericht offerirten Jahrespachtsumme zahlt.

51. Die in dem Art. 50 angegebene Ordnung für die Entschädigungszahlung an die aus den Pachtstellen entfernten Wirthen, welche Arbeits- oder Naturalleistungen prästiren, findet auch auf die Fälle Anwendung, wo Contracte aufgehoben werden, deren vereinbarte Frist vor dem Jahre 1868 abläuft. Uebrigens können solche Contracte stillschweigend bis zum 23. April 1868 verlängert werden, wenn weder von der einen, noch der andern Seite eine Kündigung erfolgt war.

*Anmerkung.* Alle oben in den Art. 49, 50 und 51 enthaltenen Bestimmungen hinsichtlich der Conversion von Arbeits- und Natural-Pachtcontracten in Geldpachtcontracte, wobei die Liquidation der Pachtzahlung in Getreide nach einer festgestellten Abschätzung zulässig ist, finden gleichermaßen auch auf gemischte Contracte Anwendung, nach welchen nicht alle Pachtleistungen, sondern irgend ein Theil derselben durch Arbeitsleistungen oder durch Lieferungen von Naturalproducten, außer Getreide, prästirt worden sind.

52. Ein Pachtcontract kann vor Eintritt des vereinbarten Termins nur in folgenden Fällen aufgehoben werden:

- 1) In Folge beiderseitiger gültlicher Einigung der contrahirenden Theile.
- 2) Wenn das Gefinde unter Beobachtung der in dem Art. 29 angegebenen Bedingungen verkauft wird.
- 3) In Folge Urtheils des Kirchspielsgerichtes auf folgenden Grundlagen:

- а) Въ случаѣ упорнаго неисполненія аренднымъ хозяиномъ, не смотря на всѣ понудительныя мѣры, условленныхъ арендныхъ повинностей (ст. 61).
- б) Въ случаѣ приведенія аренднымъ хозяиномъ своего участка въ растройство, посредствомъ такихъ дѣйствій, которыя не согласны съ условленнымъ въ арендномъ контрактѣ способомъ пользованія участкомъ и которыя могутъ причинить помѣщику существенныя убытки.
- в) Въ случаѣ доказанной несостоятельности аренднаго хозяина къ платежу арендныхъ денегъ.
- г) Въ случаѣ доказанной жалобы аренднаго хозяина на нарушение помѣщикомъ или его повѣреннымъ арендныхъ условий.
- д) Въ случаѣ сдачи аренднымъ хозяиномъ своего участка по вому съемщику, безъ согласія на то помѣщика или его повѣреннаго (ст. 63.)

Примѣчаніе 1-е. Въ указанныхъ въ пунктахъ а, б и в случаяхъ, арендный хозяинъ можетъ устранить прекращеніе контракта, если представитъ благонадежное поручительство въ исполненіи имъ арендныхъ условий и въ возмѣщеніи понесенныхъ помѣщикомъ отъ нарушенія оныхъ убытковъ.

Примѣчаніе 2-е. Сверхъ того издѣльные и смѣшанные контракты прекращаются порядкомъ, указаннымъ въ ст. 45, 46, 49, 50 и 51 настоящихъ правилъ.

53. Въ случаѣ прекращенія аренднаго контракта раньше условленнаго срока, по требованію одной изъ договорившихся сторонъ, согласно пункту 3 предшедшей статьи 52, Приходскій Судъ можетъ опредѣлить и размѣръ вознагражденія, которое обязана уплатить виновная въ неисполненіи условий контракта договорившаяся сторона, за убытки, понесенныя вслѣдствіе сего противною стороною.

54. Если помѣщикъ не пожелаетъ, по истеченіи условленнаго срока аренднаго контракта, оставить арендный участокъ въ пользованіи прежняго хозяина на прежнихъ условіяхъ и если между помѣщикомъ и съемщикомъ не состоится, заблаговременно, добровольнаго соглашенія на счетъ возобновленія аренднаго контракта на новыхъ условіяхъ, то помѣщикъ обязанъ, не позже Михайлова дня (29-го Сентября) предшествующаго окончанію контракта года, объявить съемщику: на какихъ именно услови-

- a) Falls der Pächter ungeachtet aller Zwangsmaßregeln sich hartnäckig weigert, die vereinbarten Pachtobliegenheiten zu erfüllen (Art. 61).
- b) Wenn ein Pächter sein Gefinde deteriorirt durch solche Handlungen, welche mit der im Pachtcontract vereinbarten Art und Weise der Nutzung des Gefindes nicht übereinstimmen und dem Gutsherrn wesentliche Einbußen verursachen.
- c) Falls die Insolvenz des Pächters zur Zahlung des Pachtgeldes nachgewiesen ist.
- d) Im Fall einer nachgewiesenen Beschwerde des Pächters über Verletzung der Pachtbedingungen durch den Gutsherrn oder dessen Bevollmächtigten.
- e) Wenn der Pächter sein Gefinde ohne Zustimmung des Gutsherrn oder dessen Bevollmächtigten einem neuen Pächter übergibt.

Anmerkung 1. In den, in den Punkten a, b und c angegebenen Fällen kann der Pächter die Aufhebung des Contractes abwenden, wenn er eine sichere Bürgschaft für die Erfüllung seiner Pachtbedingungen und für den Ersatz der durch Verletzung derselben dem Gutsherrn zugefügten Einbußen vorstellt.

Anmerkung 2. Außerdem werden Frohn- und gemischte Contracte in der in den Art. 45, 46, 49, 50 und 51 dieser Regeln angegebenen Ordnung aufgehoben.

53. Wenn ein Pachtcontract vor dem vereinbarten Termin auf Verlangen eines der contrahirenden Theile gemäß dem Punkte 3 des Art. 52 aufgehoben wird, so kann das Kirchspielsgericht auch den Betrag der Entschädigung bestimmen, welche der der Nichterfüllung der contractlichen Bedingungen schuldige contrahirende Theil für die Einbußen zu zahlen verpflichtet ist, welche der gegnerische Theil dadurch erlitten hat.

54. Will der Gutsherr nach Ablauf der vereinbarten Frist des Pachtcontracts die Pachtstelle nicht in der Nutzung des bisherigen Wirthen unter den zeitlichen Bedingungen belassen, und war zwischen dem Gutsherrn und dem Pächter eine gütliche Einigung in Bezug auf die Erneuerung des Pachtcontractes auf neue Bedingungen nicht rechtzeitig zu Stande gekommen, so ist der Gutsherr verpflichtet, dem Pächter nicht später als am Michaelistage (29. September) des dem Ablauf des Contractes vorhergehenden Jahres zu eröffnen: auf welche Bedingungen

яхъ и за какую именно годовую денежную плату онъ желаетъ возобновить арендный контрактъ. Такое объявленіе передается помѣщикомъ или его повѣреннымъ арендному хозяину или лично, въ присутствіи Волостнаго Суда, или же письменно, съ полученіемъ росписки во времени передачи объявленія. За тѣмъ съемщикъ обязанъ въ теченіи двухъ недѣль послѣ сдѣланнаго ему такимъ образомъ объявленія, объявить въ Волостномъ Судѣ: желаетъ ли онъ возобновить арендный контрактъ на предлагаемыхъ помѣщикомъ условіяхъ, и за тѣмъ, не позже 1-го Января, обезпечить, въ случаѣ если помѣщикъ того потребуетъ, исполненіе имъ своего намѣренія, посредствомъ представленія суммы, равной первому слѣдующему по условіямъ срочному взносу арендной платы. Сумма эта не должна превышать половины годовой арендной платы; при этомъ съемщикъ можетъ быть освобожденъ отъ представленія означеннаго обезпеченія, если представитъ за себя поручительство, которое будетъ помѣщикомъ признано благонадежнымъ. Если съемщикъ не дастъ поминутаго отзыва и не представитъ означенной суммы или благонадежнаго во взносъ ея поручительства, — слѣдовательно не согласится на предлагаемыя помѣщикомъ условія, — то онъ теряетъ право удержать за собою арендный участокъ. Въ такомъ случаѣ помѣщикъ въ правѣ, съ истеченіемъ контрактнаго срока, удалить съемщика изъ состоявшаго въ арендномъ его содержаніи земельного участка; но при этомъ онъ обязанъ выдать ему, кромѣ вознагражденія за произведенныя въ участкѣ улучшенія согласно ст. 55 сихъ правилъ, — еще особое вознагражденіе въ слѣдующемъ размѣрѣ: если прекращенный контрактъ былъ заключенъ срокомъ менѣе чѣмъ на 24 года, то удаляемый изъ прежняго участка арендный хозяинъ получаетъ вознагражденіе, равное три раза взятой разницѣ между прежнею арендною платою за послѣдній годъ и требуемою помѣщикомъ, для возобновленія контракта, годовою оброчною суммою. Если же прежній арендный контрактъ былъ заключенъ на срокъ не менѣе или свыше 24 лѣтъ, то удаляемый арендный хозяинъ получаетъ вознагражденіе, равное два раза взятой вышеупомянутой разницѣ.

Примѣчаніе 1-е. Арендный хозяинъ, удаляемый изъ участка по судебному приговору на основаніи пункта 3 статьи 52 настоящихъ правилъ, лишается права на полученіе опредѣленнаго въ сей статьѣ вознагражде-

und für welche Jahrespachtzahlung namentlich er den Pachtcontract zu erneuern wünsche. Eine solche Eröffnung wird von dem Gutsherrn oder dessen Bevollmächtigten dem Pächter entweder persönlich, in der Session des Gemeindegerechtes, oder aber schriftlich gegen Empfang einer Quittung über die Zeit der Uebergabe der Eröffnung gemacht. Hierauf muß der Pächter innerhalb zweier Wochen, nach der ihm auf diese Weise geschehenen Eröffnung, in dem Gemeindegerecht erklären: ob er den Pachtcontract auf die von dem Gutsherrn proponirten Bedingungen hin erneuern will, und hat sodann, nicht später als am 1. Januar, falls der Gutsbesitzer es verlangt, die Erfüllung seiner Absicht durch Vorstellung einer Summe sicherzustellen, welche der ersten nach den Bedingungen zu zahlenden terminlichen Pachtzahlung gleichkommt. Die Summe darf die Hälfte der Jahrespachtzahlung nicht übersteigen; dabei kann der Pächter von der Vorstellung der gedachten Sicherheit befreit werden, wenn er eine Bürgschaft für sich vorstellt, welche der Gutsherr für sicher hält. Giebt der Pächter nicht die erwähnte Erklärung, und stellt er nicht die angegebene Summe oder eine sichere Bürgschaft für die Einzahlung derselben vor, — geht er demnach auf die ihm von dem Gutsherrn proponirten Bedingungen nicht ein — so verliert er das Recht, das Gefinde zu behalten. In solchem Fall ist der Gutsherr berechtigt, mit dem Ablauf der contractlichen Frist den Pächter aus der in seinem Pachtbesitz befindlichen Landstelle auszusetzen, jedoch hat er ihm außer der Entschädigung für auf dem Gefinde ausgeführte Meliorationen, gemäß dem Art. 55 dieser Regeln, — noch eine besondere Entschädigung in folgendem Betrage zu zahlen: wenn der aufgehobene Contract auf weniger als 24 Jahre abgeschlossen war, so erhält der aus seiner bisherigen Pachtstelle ausgesetzte Pächter eine Entschädigung, welche der dreifachen Differenz zwischen der bisherigen für das letzte Jahr gezahlten Pachtsumme und der von dem Gutsherrn für die Erneuerung des Contractes geforderten jährlichen Pachtzahlung gleichkommt. War aber der frühere Pachtcontract auf 24 oder mehr Jahre abgeschlossen, so erhält der ausgesetzte Pächter eine Entschädigung im zweifachen Betrage der erwähnten Differenz.

Anmerkung 1. Der in Folge gerichtlichen Urtheils, in Grundlage des Pkt. 3 des Art. 52 dieser Regeln, aus dem Gefinde ausgesetzte Pächter geht des Rechtes auf Empfang der in diesem Artikel bestimmten Entschädigung verlustig; behält jedoch das Anrecht auf die Entschädigung für besondere Meliorationen des Gefindes, gemäß dem Art. 55.

нія; но сохраняетъ право на вознагражденіе за особыя въ участкѣ улучшенія согласно ст. 55.

Примѣчаніе 2-е. Порядокъ выдачи вознагражденія аренднымъ хозяевамъ, состоящимъ на издѣльной, натуральной или смѣшанной повинности, опредѣленъ выше въ ст. 50 и 51.

55. Независимо отъ опредѣленнаго въ предшедшей статьѣ 54 вознагражденія, удаляемый изъ участка арендный хозяинъ вознаграждается, по производимой Приходскимъ Судомъ оцѣнкѣ, за всѣ произведенныя имъ въ участкѣ, съ согласія помѣщика, особыя улучшенія, если о мѣрѣ и способѣ сего вознагражденія не было въ контрактѣ постановлено особаго условия. Таковыми особыми улучшеніями признаются: возведеніе аренднымъ хозяиномъ на свой счетъ, изъ своего или изъ господскаго камня, кирпича или лѣса, новыхъ жилыхъ или хозяйственныхъ построекъ, прорытіе канавъ для осушенія болотъ или для орошенія луговъ, производство дренажа, искусственное разведеніе лѣса и обращеніе выгоновъ подъ постоянныя пашни и сѣнокосы. При оцѣнкѣ подобныхъ улучшеній Приходскій Судъ опредѣляетъ цѣнность всѣхъ употребленныхъ аренднымъ хозяиномъ матеріаловъ, кромѣ тѣхъ, которые были ему безвозмездно выданы помѣщикомъ или обществомъ, и всѣхъ произведенныхъ аренднымъ хозяиномъ издержекъ, причисляя къ онымъ и стоимость его собственнаго труда; изъ полученной же такимъ образомъ оцѣнки произведенныхъ построекъ и другихъ работъ вычитается по  $2\frac{1}{2}$  процента въ годъ за пользованіе произведенными улучшеніями, считая со времени окончанія работъ и до прекращенія аренднаго контракта. Для руководства Приходскихъ Судовъ при производствѣ подобныхъ оцѣнокъ, поручается Лифляндской Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ составить, на указанномъ выше основаніи, болѣе подробную инструкцію, которую и привести въ дѣйствіе съ утвержденія Лифляндскаго, Эстляндскаго и Курляндскаго Генералъ Губернатора.

56. Арендный хозяинъ въ правѣ не оставлять аренднаго участка пока не получитъ съ помѣщика слѣдующаго ему по ст. 54 и 55 вознагражденія. Съ другой стороны помѣщикъ въ правѣ не позволять арендному хозяину вывозить изъ участка свои пожитки, пока послѣдній не уплатитъ или не обезпечитъ неисполненныхъ имъ повинностей.

Anmerkung 2. Die Ordnung für die Entschädigungszahlung an Wirth, welche im Arbeits-, Natural- oder gemischten Pachtverhältnisse standen, ist oben in den Art. 50 und 51 bestimmt.

55. Unabhängig von der im vorhergehenden Art. 54 bestimmten Entschädigung, wird der aus dem Gesinde entfernte Pächter nach einer vom Kirchspielsgericht zu bewerkstelligenden Abschätzung für alle von ihm mit Einwilligung des Gutsherrn im Gesinde ausgeführten besonderen Meliorationen entschädigt, falls über das Maß und den Modus dieser Entschädigung nicht eine besondere Abmachung im Contracte stipulirt war. Als solche besondere Meliorationen werden angesehen: von dem Pächter für eigene Rechnung, aus seinen oder dem Gutsherrn gehörigen Steinen, Ziegeln oder Holz aufgeführte neue Wohn- oder Wirthschaftsgebäude, Ziehung von Gräben zur Trockenlegung von Morästen oder zur Bewässerung von Wiesen, Drainirung, künstliche Anzucht von Wald und die Umwandlung von Weiden in bleibende Aecker und Heuschläge. Bei der Abschätzung solcher Meliorationen bestimmt das Kirchspielsgericht den Werth aller von dem Pächter verwandten Materialien, mit Ausnahme derjenigen, die ihm vom Gutsherrn oder der Gemeinde unentgeltlich verabfolgt waren und aller von dem Pächter bestrittenen Ausgaben, und schlägt zu denselben auch den Werth seiner eigenen Arbeit hinzu; von der auf diese Weise gewonnenen Abschätzung der ausgeführten Bauten und anderer Arbeiten werden  $2\frac{1}{2}$  Procent jährlich für die Nutzung der bewerkstelligten Meliorationen, gerechnet von Beendigung der Arbeiten bis zur Aufhebung des Contractes, in Abzug gebracht. Zur Richtschnur der Kirchspielsgerichte bei Bewerkstelligung solcher Abschätzungen hat die Livländische Commission für Bauersachen auf den obangegebenen Grundlagen eine speciellere Instruction zu entwerfen, welche mit Bestätigung des General-Gouverneurs von Liv-, Est- und Kurland in Wirksamkeit zu setzen ist.

56. Der Pächter ist berechtigt, das Gesinde nicht eher zu verlassen, als bis er von dem Gutsherrn die ihm nach den Art. 54 und 55 zustehende Entschädigung erhalten hat. Andererseits ist der Gutsherr berechtigt, dem Pächter nicht eher die Abführung seiner Habe aus dem Gesinde zu gestatten, als bis derselbe die unerfüllt gebliebenen Leistungen bezahlt oder sichergestellt hat.

28

57. Состоящій нынѣ, при каждомъ крестьянскомъ арендномъ участкѣ, желѣзный инвентарь, составляя нераздѣльную принадлежность участка, не можетъ быть отдѣленъ отъ сего послѣдняго и по сему можетъ переходить по наслѣдству, или быть обращаемъ на удовлетвореніе какихъ либо долговыхъ обязательствъ владѣльца аренднаго участка не иначе, какъ нераздѣльно съ самимъ участкомъ. Наименьшій, допускаемый закономъ, на основаніи Крестьянскаго Положенія 1819 года, размѣръ желѣзнаго инвентаря опредѣляется на островѣ Эзелѣ: для участковъ въ полъ-гака, — въ одну лошадь и одну пару воловъ; для участковъ въ одну треть гака, — въ одну лошадь и однаго вола, и для участковъ въ одну четверть гака, — въ одну лошадь или въ одну пару воловъ. При заключеніи денежныхъ арендныхъ контрактовъ, предоставляется на добровольное соглашеніе обѣихъ договаривающихся сторонъ постановлять въ арендныхъ контрактахъ условія о дальнѣйшемъ существованіи при арендномъ участкѣ и объ увеличеніи желѣзнаго инвентаря. Но при этомъ наибольшій размѣръ, до котораго можетъ быть увеличенъ, по добровольному соглашенію съемщика съ отдатчикомъ, желѣзный инвентарь каждаго аренднаго участка опредѣляется, для участковъ въ полъ-гака, — въ двѣ лошади, въ шесть штукъ рогатаго скота и въ двѣнадцать лофовъ яроваго хлѣба для посѣва; для участковъ въ одну четверть гака, — въ половину противъ указаннаго выше размѣра; а для участковъ въ одну треть гака, — въ одну лошадь, въ четыре штуки рогатаго скота и въ девять лофовъ яроваго хлѣба для посѣва. При раздѣлѣ наслѣдства, оставшеннаго учредителемъ желѣзнаго инвентаря, инвентарь сей во всякомъ случаѣ зачисляется въ счетъ доли того изъ сонаслѣдниковъ, во владѣніе коего поступитъ арендный участокъ. Количество находящагося на арендномъ участкѣ рабочаго скота, — превосходящее указанный выше наибольшій размѣръ не можетъ уже быть включено въ желѣзный инвентарь и составляетъ личную собственность аренднаго хозяина.

**П р и м ѣ ч а н і е.** Если учрежденіе при участкѣ или увеличеніе желѣзнаго инвентаря возлагается, по взаимному соглашенію помѣщика съ аренднымъ хозяиномъ, на обязанность сего послѣдняго, то о семъ должно быть оговорено въ арендномъ контрактѣ, съ точнымъ при томъ обозначеніемъ и равноцѣннаго вознагражденія, предоставляемаго за это съемщику со стороны отдатчика.

57. Das gegenwärtig bei jedem Bauergefinde bestehende eiserne Inventarium, das eine untrennbare Pertinenz des Grundstückes bildet, kann von diesem Gefinde nicht abgelöst werden und daher nicht anders, als ungetrennt mit dem Grundstück selbst vererbt oder zur Befriedigung irgend welcher Schuldverpflichtungen des Besitzers des Gefindes verwandt werden. Als der geringste auf Grund der Bauerverordnung vom Jahre 1819 gesetzlich zulässige Betrag des eisernen Inventariums wird für die Insel Deseß festgesetzt: für ein Gefinde von einem halben Haken — ein Pferd und ein Paar Ochsen; für ein Gefinde von  $\frac{1}{3}$  Haken — ein Pferd und ein Ochse, und für ein Gefinde von  $\frac{1}{4}$  Haken — ein Pferd oder ein Paar Ochsen. Bei dem Abschluß von Geldpachtcontracten wird es der freien Uebereinkunft beider contrahirenden Theile überlassen, in den Pachtcontracten wegen der fernern Beibehaltung oder der Vergrößerung des eisernen Inventars des Gefindes Festsetzung zu treffen. Hierbei wird jedoch als größter Betrag, bis zu welchem das eiserne Inventarium eines jeden Gefindes nach freier Uebereinkunft zwischen dem Pächter und Verpächter vergrößert werden darf, festgesetzt: für Gefinde von  $\frac{1}{2}$  Haken — zwei Pferde, sechs Stück Hornvieh und 12 Loth Sommergetreide zur Ausfaat; für Gefinde von  $\frac{1}{4}$  Haken — die Hälfte des eben angegebenen Betrages, und für Gefinde von  $\frac{1}{3}$  Haken, — ein Pferd, vier Stück Hornvieh und neun Loth Sommergetreide zur Ausfaat. Bei einer Theilung der Nachlassenschaft dessen, der ein eisernes Inventar constituirt hat, ist dasselbe jedenfalls in die Erbportion desjenigen Miterben hineinzurechnen, in dessen Besitz das Pachtstück gelangt. Die Anzahl des auf einem Gefinde befindlichen Arbeitsviehes, welche den obangegebenen höchsten Bestand übersteigt, darf nicht zum eisernen Inventar zugeschlagen werden, und bildet ein persönliches Eigenthum des Pächters.

Anmerkung. Wenn die Constituirung eines eisernen Inventars bei einem Gefinde oder die Vergrößerung dieses Inventars nach gegenseitiger Uebereinkunft des Gutsherrn mit dem Pächter diesem letztern auferlegt ist, so muß solches im Pachtcontract ausgesprochen sein, und dabei auch das Entschädigungs-Äquivalent genau angegeben werden, welches dem Pächter dafür von dem Verpächter gewährt wird.

58. Если въ желѣзномъ инвентарѣ, по небреженію аренднаго хозяина, послѣдуетъ ущербъ, то отдатчикъ въ правѣ назначить арендному хозяину срокъ, но не менѣе одного года, на пополненіе желѣзнаго инвентаря. Если арендный хозяинъ сего въ назначенный срокъ не исполнитъ, то отдатчикъ имѣетъ право просить Приходскій Судъ объ удаленіи съемщика изъ участка на основаніи пун. 3 ст. 52 настоящихъ правилъ.

59. По заключеніи денежно-арендныхъ контрактовъ, съемщики крестьянскихъ участковъ подлежатъ, и безъ особой о томъ оговорки въ контрактѣ, какъ за себя, такъ и за свое семейство и своихъ работниковъ, отправленію всѣхъ казенныхъ податей и земскихъ повинностей, причитающихся лично на ихъ долю и на долю ихъ арендныхъ участковъ, по соразмѣрности съ прочими членами волостнаго общества и съ другими крестьянскими арендными участками той же волости. Но съ другой стороны, при заключеніи аренднаго контракта, не могутъ быть возлагаемы на съемщика крестьянскаго участка никакія публичныя повинности, лежащія по закону на мызѣ (Hof), или относящіяся къ сословнымъ обязанностямъ вотчинника или къ интересамъ всего дворянства.

60. Хотя съемщику аренднаго участка и могутъ быть предоставлены отдатчикомъ, по арендному контракту сервитутныя права — но при семъ надлежитъ съ точностію опредѣлить въ контрактѣ, кому именно, въ какомъ объемѣ, въ какомъ мѣстѣ и въ какое время дозволяется сими правами пользоваться и на какой срокъ, въ сравненіи съ срокомъ арендныхъ отношеній, оныя предоставлены.

61. Отдатчикъ не властенъ требовать, чтобы съемщикъ аренднаго участка, не уплатившій оброка въ одинъ изъ установленныхъ сроковъ, былъ безотлагательно лишенъ своихъ правъ по контракту; но онъ можетъ, буде пожелаетъ, искать удовлетворенія своего требованія изъ имущества съемщика, путемъ судебного взысканія. Если же неисправность съемщика возобновится въ слѣдующій за тѣмъ срокъ и такимъ образомъ отдатчикъ въ два послѣдовательные срока вынужденъ будетъ оставить платежъ въ долгу или взыскать оный судебнымъ порядкомъ, то онъ имѣетъ право требовать прекращенія контракта и удаленія аренднаго хозяина изъ участка судебнымъ порядкомъ,

999887777

58. Wird das eiserne Inventarium durch Vernachlässigung des Pächters incomplet, so steht dem Verpächter das Recht zu, dem Pächter eine Frist zur Vervollständigung des eisernen Inventars zu setzen, jedoch nicht weniger als ein Jahr. Erfüllt der Pächter diese Forderung in der gegebenen Frist nicht, so steht dem Verpächter das Recht zu, das Kirchspielsgericht um die Entfernung des Pächters aus dem Gesinde in Grundlage des Pkt. 3 des Art. 52 dieser Regeln zu ersuchen.

59. Nach Abschluß der Selbpachtcontracte haben die Pächter der Bauergesinde auch ohne besondere desfallige Feststellung in dem Contract, sowohl für sich, als auch für ihre Familie und ihre Dienstleute alle Kronsabgaben und Landesprästanden, welche auf ihren persönlichen Theil und auf den Antheil ihrer Gesinde kommen, verhältnißmäßig mit den übrigen Gemeindegliedern und den übrigen Gesinden derselben Gemeinde zu erfüllen. Andererseits aber dürfen dem Pächter eines Bauergesindes bei Abschließung des Pachtscontractes keinerlei öffentliche, gesetzlich dem Hof obliegende, oder auf die Standesverpflichtungen des Grundherrn oder die Interessen der ganzen Ritterschaft bezügliche Leistungen auferlegt werden.

60. Servitute können dem Pächter eines Gesindes vom Verpächter im Pachtcontracte zwar eingeräumt werden, indessen muß dabei im Contracte genau bestimmt werden, von wem namentlich, in welchem Umfang, an welchem Ort und zu welcher Zeit diese Servitute ausgeübt werden dürfen, und auf wie lange dieselben im Vergleich zur Dauer des Pachtverhältnisses eingeräumt sind.

61. Der Verpächter ist nicht berechtigt zu verlangen, daß der Pächter eines Gesindes, welcher seine Pachtsumme in einem der festgesetzten Termine nicht eingezahlt hatte, unverzüglich seiner contractlichen Rechte verlustig gehe; er kann jedoch, wenn er es wünscht, die Befriedigung seiner Forderung aus dem Vermögen des Pächters im Wege der gerichtlichen Beitreibung impetriren. Wiederholt sich aber die Nachlässigkeit des Pächters in dem nächstfolgenden Termin und war der Verpächter auf diese Weise genöthigt, in zwei auf einander folgenden Terminen die Zahlung zu creditiren, oder auf gerichtlichem Wege betreiben zu lassen, so hat derselbe das Recht, die Aufhebung des Contractes und die Entfernung des Pächters aus dem Gesinde auf gerichtlichem Wege gemäß

согласно пункту 3 ст. 52 настоящихъ правилъ. Если при этомъ имѣется въ виду законный или назначенный прежнимъ хозяиномъ наслѣдникъ его (ст. 400—438 крест. Пол. 1819 года), то этотъ наслѣдникъ властенъ требовать перевода, на него лично, правъ и обязанностей по арендному контракту, если только онъ въ шестинедѣльный срокъ пополнить числящуюся на его предмѣстникѣ недоимку. Таковая недоимка ни въ какомъ случаѣ не должна превышать суммы двухъ полугодовыхъ платежей, т. е. годовой арендной платы. Если отдатчикъ допустилъ накопленіе на съемщикѣ болѣе значительной недоимки, то излишекъ противъ суммы годовой арендной платы числится долгомъ на съемщикѣ лично, а не на арендномъ участкѣ, и по сему не подлежитъ взысканію съ наслѣдника, вступившаго во владѣніе участкомъ. Наслѣдникъ удаленнаго съемщика не можетъ впрочемъ быть принуждаемъ къ принятію и продолженію аренднаго контракта прекращеннаго по случаю неисправности прежняго съемщика.

62. Если арендный участокъ опорожненъ за смертію аренднаго хозяина и за тѣмъ открылось наслѣдство естественнымъ порядкомъ, то наслѣдникъ умершаго хозяина не только въ правѣ, но и обязанъ продолжать аренду по контракту, заключенному умершимъ хозяиномъ и освобождается отъ таковой обязанности лишь въ томъ случаѣ, когда онъ вообще отказывается отъ принятія открывшагося наслѣдства и черезъ то перестаетъ быть наслѣдникомъ. Отреченіе всѣхъ сонаслѣдниковъ отъ открывшагося наслѣдства освобождаетъ и отдатчика отъ всѣхъ своихъ обязанностей по арендному контракту.

63. Арендный хозяинъ, даже и въ томъ случаѣ, когда арендный контрактъ заключенъ на долговременный срокъ, не властенъ переарендовать или отдавать въ подъ-арендное содержаніе стороннимъ лицамъ заарендованный участокъ или часть онаго, безъ особаго на то дозволенія владѣльца.

64. Если все помѣстье отдано въ арендное содержаніе, то вотчинникъ-арендодатель, и во время дѣйствія аренднаго контракта на его имѣніе, тѣмъ не менѣе всегда въ правѣ превращать въ своемъ помѣстьи издѣльно-арендные отношенія въ отношенія денежно-оброчныя и арендаторъ помѣстья не въ правѣ тому противиться. Въ такомъ случаѣ, однако, вотчинникъ обя-

dem Pkt. 3 des Art. 52 dieser Regeln zu beantragen. Ist in solchem Falle ein gesetzlicher, oder von dem bisherigen Wirth designirter Erbe dieses Wirthens (Art. 400—438 der Bauerverordnung vom Jahre 1819) vorhanden, so hat dieser Erbe das Recht, die Uebertragung der Rechte und Obliegenheiten des Pachtcontractes auf seine Person zu verlangen, wenn er in einer sechswöchentlichen Frist den auf seinem Vorgänger ruhenden Rückstand deckt. Ein solcher Rückstand darf keinesfalls den Betrag zweier halbjährlicher Terminzahlungen, d. h. einer Jahrespachtsumme übersteigen. Hat der Pachtgeber einen größern Rückstand des Pächters sich ansammeln lassen, so wird der Mehrbetrag über die Jahrespachtsumme als persönliche Schuld des Pächters, nicht aber des Pachtstückes betrachtet, und unterliegt daher nicht der Beitreibung von dem in den Besitz des Gesinde gelangten Erben. Der Erbe eines ermittelten Pächters kann übrigens nicht zur Uebernahme und Fortsetzung des wegen Nachlässigkeit des frühern Pächters aufgehobenen Contractes gezwungen werden.

62. Wird ein Gesinde durch den Tod des Pächters erledigt, und tritt demnach die Erbfolge auf dem natürlichen Wege ein, so ist der Erbe des verstorbenen Pächters nicht allein berechtigt, sondern auch verpflichtet, die Pacht nach dem von dem verstorbenen Pächter abgeschlossenen Contract fortzusetzen und wird von solcher Verpflichtung nur in dem Fall befreit, wenn er der Hinterlassenschaft überhaupt entsagt und dadurch aufhört Erbe zu sein. Entsagen alle Miterben der Nachlassenschaft, so ist auch der Verpächter aller seiner Verpflichtungen aus dem Pachtcontract ledig.

63. Der Pächter ist auch in dem Fall, wenn der Pachtcontract auf eine lange Dauer abgeschlossen worden, nicht berechtigt, das gepachtete Gesinde oder einen Theil desselben ohne besondere Erlaubniß des Gutsherrn an andere Personen weiter zu verpachten oder in Subarrende zu vergeben.

64. Ist das ganze Gut in Arrende vergeben, so steht dem Grundherrn als Arrendegeber auch während der Dauer des sein Gut betreffenden Arrendecontractes nichts desto weniger das Recht zu, auf seinem Gut die Arbeitspachtverhältnisse in Selbstpachtverhältnisse umzuwandeln, und darf der Pächter sich dem nicht widersetzen. Es ist in diesem Fall jedoch der Gutsherr verpflichtet, dem Arrendator des Gutes für die

запѣ уступить арендатору помѣстья, на все время продолженія аренды, весь, безъ всякаго изъятія доходъ, условленный по денежно-аренднымъ контрактамъ, заключеннымъ съемщиками крестьянскихъ участковъ. Относительно новаго хозяйственнаго устройства имѣнія и производства сопряженныхъ съ онымъ издержекъ, помѣщикъ и арендаторъ помѣстья имѣютъ согласиться между собою. Въ случаѣ если таковаго соглашенія не послѣдуетъ, то, при замѣнѣ издѣльной повинности денежнымъ съ арендныхъ хозяевъ оброкомъ, арендаторъ помѣстья властенъ отказаться отъ своего контракта; если же онъ предпочтетъ продолжать аренду, съ условіемъ превращенія издѣльной повинности въ денежную, то онъ обязанъ производить изъ собственныхъ своихъ средствъ всѣ потребныя на новыя экономическія заведенія расходы и вотчинникъ не прежде обязанъ возратить употребленныя на этотъ предметъ суммы, какъ по окончаніи аренднаго на имѣніе контракта, съ вычетомъ при этомъ изъ этихъ суммъ стоимости тѣхъ выгодъ, какія получены арендаторомъ имѣнія въ продолженіи аренды, отъ устройства новыхъ хозяйственныхъ заведеній.

**Примѣчаніе.** Во всѣхъ имѣніяхъ, сданныхъ въ арендное содержаніе, какъ послѣ изданія, такъ и до изданія настоящихъ правилъ, издѣльная повинности должны быть замѣнены денежными въ тотъ срокъ, который указанъ выше въ ст. 49.

65. Въ помѣстьяхъ, принадлежащихъ несовершеннолѣтнимъ и состоящимъ подъ попечительствомъ, договоры о превращеніи издѣльной повинности въ денежную аренду заключаются въ установленный въ ст. 49 сихъ правилъ срокъ, опекунами, подъ отвѣтственностію общими законами опредѣленною и подъ узаконеннымъ надзоромъ подлежащихъ опекунскихъ судебныхъ мѣстъ.

66. Изложенныя въ главѣ 4 настоящихъ правилъ постановленія относятся собственно ко всѣмъ тѣмъ земельнымъ участкамъ, которые войдутъ въ составъ крестьянской арендной земли на основаніи ст. 7 сихъ правилъ. Заключение же условій на сдачу въ срочное пользованіе участковъ мызной земли вполнѣ и безусловно предоставляется добровольному соглашенію договаривающихся, безъ всякихъ ограниченій въ отношеніи къ сроку пользованія сими участками, къ размѣру оныхъ и къ роду усло-

ganze Dauer der Arrende die ganze Einnahme von den mit den Pächtern der Bauergerinde abgeschlossenen Geldpachtcontracten ohne jede Ausnahme abzutreten.

Hinsichtlich der neuen Wirthschaftseinrichtung des Gutes und der damit verbundenen Kosten haben der Guts Herr und der Arrendator des Gutes sich unter einander zu einigen. Erfolgt eine solche Einigung nicht, so ist der Arrendator bei der Conversion der Arbeitsleistung in eine von den Pächtern zu zahlende Geldpacht berechtigt, seinem Contract zu entsagen; zieht derselbe es aber vor, seine Arrende unter der Bedingung der Conversion der Arbeitspacht fortzusetzen, so muß er alle zu den neuen ökonomischen Einrichtungen erforderlichen Ausgaben aus eigenen Mitteln bestreiten, und hat der Guts Herr die darauf verwandten Summen erst nach Ablauf des Arrendecontractes, nach Abzug des Werthes derjenigen Vortheile, welche der Gutsarrendator während der Arrendebauer aus den neuen Wirthschaftseinrichtungen gezogen hat, zurückzuerstatten.

Anmerkung. Auf allen, sowol nach, als auch vor Emanirung dieser Regeln in Arrende vergebenen Gütern müssen die Arbeitsleistungen in der oben im Art. 49 angegebenen Frist in Geldpacht umgewandelt werden.

65. Auf Gütern, welche Unmündigen oder unter Curatel Stehenden gehören, werden die Verträge über Conversion der Arbeitsleistung in Geldpacht in der im Art. 49 dieser Regeln festgesetzten Frist von den Vormündern, unter der ihnen nach den allgemeinen Gesetzen obliegenden Verantwortlichkeit und unter vorschristmäßiger Controle der resp. Vormundschaftsbehörden abgeschlossen.

66. Die im 4. Capitel dieser Regeln enthaltenen Bestimmungen beziehen sich lediglich auf alle diejenigen Grundstücke, welche in Grundlage des Art. 7 dieser Regeln zum Complex des Bauerpachtlandes gehören. Die Abschließung von Vereinbarungen über die Vergebung von Grundstücken des Hofeslandes zur zeitweiligen Nutzung ist dagegen vollständig und unbedingt der freien Uebereinkunft der Contrahirenden anheimgestellt, ohne jede Beschränkung hinsichtlich des Termins der Nutzung dieser Grundstücke, des Areal's derselben und der Art der für deren

вленныхъ за пользованіе сими участками повинностей и безъ назначенія вознагражденія лицамъ, лишаемыхъ таковымъ участковъ по истеченіи условленныхъ сроковъ.

## 5. Введеніе въ дѣйствиіе настоящихъ правилъ и наблюденіе за исполненіемъ оныхъ.

67. По утвержденіи настоящихъ правилъ, наблюденіе за точнымъ переводомъ оныхъ на нѣмецкій языкъ и на мѣстное народное нарѣчіе, за обнародованіемъ сихъ переводовъ на островѣ Эзелѣ и за приведеніемъ этихъ правилъ въ надлежащее исполненіе, а также разрѣшеніе могущихъ при этомъ возникнуть частныхъ вопросовъ и сомнѣній и вообще принятіе надлежащихъ мѣръ къ точному и правильному примѣненію сихъ правилъ, — поручается Лифляндской Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ, въ коей, для обсужденія вопросовъ, касающихся крестьянскихъ дѣлъ на островѣ Эзелѣ, составляется особое присутствіе; при чемъ, вмѣсто депутатовъ Лифляндскаго Дворянства и города Риги, долженъ участвовать въ засѣданіяхъ Коммисіи депутатъ Эзельскаго дворянства.

**Примѣчаніе.** При разсмотрѣніи, въ особомъ присутствіи Лифляндской Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ, вопросовъ, касающихся острова Эзеля, для участія въ засѣданіяхъ Коммисіи, вмѣсто постоянного Члена Коммисіи отъ вѣдомства Государственныхъ Имуществъ, можетъ быть назначаемъ, по взаимному соглашенію Министерства Государственныхъ Имуществъ съ мѣстнымъ Генералъ-Губернаторомъ, особый отъ вѣдомства Государственныхъ Имуществъ чиновникъ, специально знакомый съ мѣстными обстоятельствами острова Эзеля.

68. Для ближайшаго наблюденія на мѣстѣ за введеніемъ въ дѣйствиіе настоящихъ правилъ, для разрѣшенія вопросовъ по разграниченію крестьянской арендной земли отъ мызной и по разверстанію угодій и другихъ вопросовъ, требующихъ мѣстнаго изслѣдованія или скорѣйшаго разъясненія, учреждается на островѣ Эзелѣ Особое Временное Отдѣленіе Лифляндской Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ, которое состоитъ, подъ предѣлательствомъ очереднаго Ладрата, изъ двухъ коронныхъ Членовъ: одного по

Nutzung verabredeten Leistungen und ohne Festsetzung für diejenigen Personen, welchen solche Grundstücke nach Ablauf der verabredeten Zeitfristen abgenommen werden.

## 5. Einführung dieser Regeln und Aufsicht über die Erfüllung derselben.

67. Nach Bestätigung dieser Regeln, wird die Aufsicht über die genaue Uebersetzung derselben ins Deutsche und in die örtliche Volkssprache, über die Publication dieser Uebersetzungen auf der Insel Desel und über die gehörige Erfüllung dieser Regeln, gleichwie auch die Entscheidung der etwa dabei entstehenden einzelnen Fragen und Zweifel und überhaupt der Ergreifung der erforderlichen Maßregeln zur genauen und richtigen Anwendung dieser Regeln der Livländischen Commission für Bauersachen übertragen, in welcher zur Beurtheilung der die Bauersachen angelegenen auf der Insel Desel tangirenden Fragen eine besondere Conferenz gebildet wird, wobei an Stelle der Delegirten der Livländischen Ritterschaft und der Stadt Riga ein Delegirter der Deselschen Ritterschaft an den Sitzungen der Commission theilzunehmen hat.

*Anmerkung.* Bei Beprüfung der die Insel Desel tangirenden Fragen in der besondern Conferenz der Livländischen Commission für Bauersachen kann zur Theilnahme an den Commissionsitzungen an Stelle des beständigen Commissionsmitgliedes vom Ressort der Reichsbefizlichkeiten, nach gegenseitigem Einvernehmen des Ministers der Reichsbefizlichkeiten mit dem örtlichen Generalgouverneuren, ein besonderer Beamter vom Ressort der Reichsbefizlichkeiten, welcher mit den Localverhältnissen der Insel Desel speciell vertraut ist, ernannt werden.

68. Zur nähern Aufsicht an Ort und Stelle über die Einführung dieser Regeln, zur Entscheidung von Fragen in Bezug auf die Abgrenzung des Bauerpachtlandes von dem Hofeslande und auf die Regulirung der Ländereien und anderer Fragen, welche eine locale Ermittlung oder eine schleunige Erläuterung erheischen, wird auf der Insel Desel eine besondere temporaire Abtheilung der Livländischen Commission für Bauersachen errichtet, welche, unter dem Vorfig des residirenden Landraths, aus zwei Mitgliedern von Seiten der Krone: von denen eines von dem General-

назначенію Лифляндскаго, Эстляндскаго и Курляндскаго Генераль-Губернатора и другаго по назначенію Управленія Государственныхъ Имуществъ, — и изъ двухъ депутатовъ Эзельскаго Дворянства, избираемыхъ на Ландтагъ, если выборъ оныхъ не будетъ предоставленъ Ландтагомъ дворянскому Конвенту.

Примѣчаніе 1-е. Въ дѣлахъ особенной важности предоставляется Предсѣдательствующему въ Отдѣленіи приглашать къ засѣданіямъ онаго и Предводителя Эзельскаго Дворянства; но сей послѣдній имѣеть, въ сихъ случаяхъ, только совѣщательный голосъ.

Примѣчаніе 2-е. На канцелярскіе расходы Отдѣленія отпускается изъ суммъ мѣстныхъ земскихъ сборовъ, смотря по надобности, до 150 руб. ежегодно.

69. Эзельское Временное Отдѣленіе Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ подчиняется Эзельскому Присутствію Лифляндской Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ, получая отъ сего послѣдняго, за подписомъ Губернатора, предложенія, представляя ему свои донесенія и руководствуясь вообще данными симъ Присутствіямъ инструкціями и указаніями.

70. Эзельскому Присутствію Лифляндской Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ предоставляется ближайшимъ образомъ опредѣлить, съ утвержденія Генераль-Губернатора, какія именно дѣла, сверхъ указанныхъ въ ст. 16 и 20, могутъ быть рѣшаемы Временнымъ Отдѣленіемъ окончательно и какія должны быть представляемы на утвержденіе Коммисіи; но и по дѣламъ, предоставленнымъ окончательному разрѣшенію Временнаго Отдѣленія, тѣ рѣшенія большинства сего Отдѣленія, съ коими не согласятся оба коронные Члена, представляются на разсмотрѣніе Коммисіи и приводятся въ исполненіе не иначе, какъ съ утвержденія Генераль-Губернатора.

71. Всѣ мѣстныя Начальственныя лица и присутственныя мѣста обязаны исполнять законныя требованія какъ Эзельскаго Присутствія, такъ и Эзельскаго Временнаго Отдѣленія Лифляндской Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ.

72. По окончательномъ введеніи въ действіе настоящихъ правилъ и по окончаніи разграниченія крестьянскихъ арендныхъ земель и разверстанія угодій на островѣ Эзелѣ, предоставляется Генераль-Губернатору Прибалтійскихъ губерній упразднить Эзельское Временное Отдѣленіе Коммисіи Крестьянскихъ Дѣлъ, коль

Gouverneur von Liv-, Est- und Kurland und das andere von der Domainenverwaltung zu ernennen ist, und aus zwei Delegirten der Deselschen Ritterschaft, welche auf dem Landtage erwählt werden, wofern nicht vom Landtage die Wahl derselben dem Adelsconvent überlassen wird, — besteht.

Anmerkung 1. In Sachen von besonderer Wichtigkeit ist es dem Vorsitzenden in der Abtheilung anheimgestellt, zu den Sitzungen derselben auch den Deselschen Landmarschall einzuladen; dieser letztere hat jedoch in solchen Fällen nur eine beratende Stimme.

Anmerkung 2. Zu den Kanzelleiausgaben der Abtheilung werden je nach Erforderniß jährlich bis 150 Rubel aus den Summen der örtlichen Landessteuern abgelassen.

69. Die Deselsche temporaire Abtheilung der Commission für Bauersachen ist der Deselschen Conferenz der Livländischen Commission für Bauersachen untergeordnet, erhält von dieser letztern mit Unterschrift des Gouverneurs Anträge, stellt derselben ihre Berichte vor und richtet sich überhaupt nach den von dieser Conferenz erteilten Instructionen und Weisungen.

70. Der Deselschen Conferenz der Livländischen Commission für Bauersachen wird es überlassen, mit Bestätigung des General-Gouverneurs näher zu bestimmen, welche Sachen namentlich, außer den in den Art. 16 und 20 angegebenen, von der temporären Abtheilung endgiltig entschieden werden können und welche der Commission zur Bestätigung vorzustellen sind; jedoch sind auch in den Sachen, welche der allendlichen Entscheidung der temporären Abtheilung überlassen sind, diejenigen Majoritätsbeschlüsse dieser Abtheilung, mit welchen die beiden von der Krone ernannten Mitglieder nicht übereinstimmen, der Commission zur Beprüfung vorzustellen und werden nur mit Bestätigung des General-Gouverneurs in Erfüllung gesetzt.

71. Alle örtlichen obrigkeitlichen Personen und Behörden haben die gesetzlichen Requisitionen sowohl der Deselschen Conferenz, als auch der Deselschen temporären Abtheilung der Livländischen Commission für Bauersachen zu erfüllen.

72. Nach definitiver Einführung dieser Regeln und nach Beendigung der Abgrenzung des Bauerpachtlandes und der Regulirung der Ländereien auf der Insel Desel bleibt es dem General-Gouverneur der Ostseegouvernements anheimgestellt, die Deselsche temporaire Abtheilung der Commission für Bauersachen aufzuheben, sobald das fernere Bestehen

скоро въ дальнѣйшемъ существованіи сего Отдѣленія не представится болѣе необходимости. За симъ всѣ обязанности Временнаго Отдѣленія должны перейти на Эзельское Присутствіе Лифляндской Комисіи Крестьянскихъ Дѣлъ.

73. Дворянству острова Эзеля предоставляется право ходатайствовать, установленнымъ порядкомъ, о тѣхъ измѣненіяхъ и дополненіяхъ въ настоящихъ правилахъ, какія по опыту будутъ признаны полезными; но съ тѣмъ, чтобы измѣненія эти не противорѣчили основнымъ началамъ поземельнаго устройства крестьянъ на островѣ Эзелѣ и не стѣсняли правъ, крестьянамъ предоставленныхъ.

П о д п и с а л ь Министръ Внутреннихъ Дѣлъ,

Статъ Секретарь Валуевъ.

dieser Abtheilung nicht mehr erforderlich erscheint. Demnächst haben alle Obliegenheiten der temporairen Abtheilung auf die Deselsche Conferenz der Livländischen Commission für Bauersachen überzugehen.

73. Der Deselschen Ritterschaft bleibt das Recht vorbehalten, in der festgesetzten Ordnung wegen solcher Abänderungen und Ergänzungen dieser Regeln einzukommen, welche durch die Erfahrung als nützlich erkannt werden; jedoch unter der Bedingung, daß diese Abänderungen den Grundprincipien der Agrarverfassung der Bauern der Insel Desel nicht widersprechen und die den Bauern eingeräumten Rechte nicht beeinträchtigen.

Unterschrieben: Minister des Innern, Staats-Secretair Baluje w.